

BELGIUM



Treaty Series No. 16 (1965)

# Consular Convention

between Her Majesty in respect of the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland and His Majesty  
The King of the Belgians

[With Protocols of Signature]

Brussels, March 8, 1961

[Ratifications were exchanged on September 1, 1964, and the Convention entered into force on October 1, 1964]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1965*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 5s. 6d. NET

Cmnd. 2559

# CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF BELGIUM

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and His Majesty The King of the Belgians,

BEING DESIROUS of regulating their relations in the consular field and of thus facilitating the protection of the nationals and organisations of each High Contracting Party in the territories of the other,

HAVE DECIDED to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir John Walter Nicholls, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Great Britain and Northern Ireland in Brussels;

His Majesty The King of the Belgians:

Mr. Pierre Wigny, Minister for Foreign Affairs;

WHO, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

## PART I

### Application and Definitions

#### ARTICLE 1

This Convention applies,

(1) on the part of Her Britannic Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all territories for whose international relations Her Government in the United Kingdom are responsible; and

(2) on the part of His Majesty The King of the Belgians, to Belgium and to the territories for whose international relations His Government is responsible.

#### ARTICLE 2

For the purposes of this Convention:

(1) the term "sending State" means, according to the context, the High Contracting Party by whom a consular officer is appointed, or all the territories of that Party to which the Convention applies;

(2) the term "receiving State" means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories a consular officer exercises his functions as such, or all the territories of that Party to which the Convention applies;

# CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Sa Majesté le Roi des Belges et sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth,

DÉSIRANT déterminer leurs rapports dans le domaine consulaire et ainsi faciliter la protection des personnes physiques et morales de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre,

ONT DÉCIDÉ de conclure une Convention Consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

*Monsieur Pierre Wigny, Ministre des Affaires étrangères;*

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth (désignée ci-après comme " Sa Majesté Britannique " ),

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

*Sir John Walter Nicholls, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Bruxelles;*

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I

### Application et définitions

#### ARTICLE 1

La présente Convention s'applique,

(1) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges à la Belgique et aux territoires dont Son Gouvernement assume la responsabilité des relations internationales; et

(2) en ce qui concerne Sa Majesté Britannique, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'à tous les territoires dont Son Gouvernement dans le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

#### ARTICLE 2

Dans la présente Convention, il faut entendre :

(1) par " Etat d'envoi ", selon le contexte, la Haute Partie contractante qui nomme le consul, ou tous les territoires de cette Partie auxquels la Convention s'applique;

(2) par " Etat de résidence ", selon le contexte, la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce les fonctions requises par sa charge, ou tous les territoires de cette Partie auxquels la Convention s'applique;

(3) the term "territory" means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of the district of a consular officer is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purposes of all or some of the Articles of the Convention in conformity with the provisions of Article 44;

(4) the term "nationals" means,

(a) in relation to Her Britannic Majesty, all British subjects and British protected persons belonging to any of the categories specified in the Schedule to the Convention, together with, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any of the territories to which the Convention applies under paragraph (1) of Article 1; and

(b) in relation to His Majesty The King of the Belgians, all citizens of Belgium and all nationals of the territories to which the Convention applies under paragraph (2) of Article 1, together with, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of Belgium or of any such territory, as the case may be;

(5) the term "vessel" means, for the purposes of Part VII,

(a) in relation to Her Britannic Majesty, any ship or craft registered at a port in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1; and

(b) in relation to His Majesty The King of the Belgians, any ship or craft registered under Belgian law for the purposes of navigation at sea;

(6) the term "consular officer" means any person duly appointed by the sending State to act as such in the receiving State and admitted by the latter in this capacity in conformity with the provisions of Article 4; it applies alike to consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, whether they are career consular officers or honorary consular officers;

(7) the term "consular employee" means any person admitted by the receiving State, in conformity with the provisions of Article 5, to perform consular duties in a subordinate capacity at a consulate of the sending State; it does not, however, apply to any driver, or to any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises;

(8) the term "consulate" means any consular establishment, whether a consulate-general, a consulate, a vice-consulate or a consular agency;

---

(9) the term "consular office" means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer;

(10) the term "grave offence" means, for the purposes of Article 13 (4) (a) (i) and of Article 39 (2) (c), an offence for which a sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded.

(3) par "territoire", toute partie des territoires de l'Etat de résidence dans laquelle est située tout ou partie de la circonscription d'un consul et qui a été notifiée comme constituant une unité territoriale aux fins de tous les articles de la Convention ou de certains d'entre eux conformément aux dispositions de l'article 44 de la Convention;

(4) par "ressortissants",

(a) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges, les citoyens belges et les ressortissants du territoire auxquels s'applique la Convention aux termes du 1<sup>o</sup> de l'article 1, ainsi que, lorsque le contexte l'admet, les personnes morales dûment créées conformément à la législation belge ou à celle des dits territoires selon le cas; et

(b) en ce qui concerne Sa Majesté Britannique, les sujets et protégés britanniques appartenant à l'une des catégories mentionnées dans l'annexe à la Convention, ainsi que, lorsque le contexte l'admet, les personnes morales dûment créées conformément à la législation de l'un des territoires auxquels s'applique la Convention aux termes du 2<sup>o</sup> de l'article 1;

(5) par "navire", aux fins du Titre VII de la Convention,

(a) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi des Belges, tout bâtiment immatriculé en vue de la navigation en mer conformément à la législation belge; et

(b) en ce qui concerne Sa Majesté Britannique, tout bâtiment immatriculé dans un port de l'un des territoires visés au 2<sup>o</sup> de l'article 1 de la Convention;

(6) par "consul", toute personne dûment nommée par l'Etat d'envoi pour exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence et qui aura été admise à l'exercice des dites fonctions conformément à l'article 4 de la Convention; le terme "consul" vise les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, soit de carrière, soit honoraires;

(7) par "employé consulaire", toute personne admise par l'Etat de résidence, conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention, à remplir une tâche consulaire subalterne dans un consulat de l'Etat d'envoi; le terme "employé consulaire" ne s'applique cependant pas à un chauffeur ou à une personne chargée uniquement de l'entretien des locaux ou d'autres tâches domestiques;

(8) par "poste consulaire" ou "consulat", tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire;

(9) par "locaux consulaires", tout immeuble ou partie d'immeuble utilisé exclusivement pour l'exercice des fonctions consulaires;

(10) par "infraction grave" aux effets du littera (a) (i) du paragraphe (4) de l'article 13 et du littera (c) du paragraphe (2) de l'article 39 de la Convention, une infraction punissable d'une peine privative de liberté d'au moins cinq ans ou d'une peine plus grave.

## PART II

### Consular Appointments and Districts

#### ARTICLE 3

(1) The sending State may establish and maintain consulates in the receiving State at any place where any third State possesses a consulate and at any other place where the receiving State agrees to the establishment of a consulate, it being understood that the specific consent of that State shall always be required in the case of the opening of a consulate in a non-metropolitan territory.

(2) The sending State may, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, prescribe the limits of the district of each of its consulates. It shall keep the receiving State informed of each such district.

(3) The receiving State may object to the inclusion within a consular district

(a) of any area which is not within a consular district, or is not open to the official commercial representatives, of a third State;

(b) of any territory of a third State.

Any such objection shall be made through the diplomatic channel.

(4) The sending State shall be free to employ at its consulates the necessary number of consular officers and employees.

#### ARTICLE 4

(1) The diplomatic mission of the sending State shall notify the competent authority of the receiving State (which shall be the Foreign Office or the Ministère des Affaires Etrangères, as the case may be) of the appointment of a person as a consular officer and, where required, shall present to it his commission or other document of appointment. The commission shall specify the consular district assigned to him. In the case of an honorary consular officer who is a national of the receiving State, that State may require that its consent to his appointment to a consulate shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

(2) The competent authority of the receiving State shall grant an exequatur or other appropriate authorisation without delay and free of charge. The exequatur shall likewise specify the consular district.

(3) (a) Upon receiving the exequatur or other appropriate authorisation, a consular officer shall be admitted forthwith to the exercise of his duties and to the benefit of the provisions of this Convention.

(b) With the permission of the receiving State, he may, pending the grant of the exequatur or other authorisation, be provisionally so admitted.

(c) The receiving State shall, without delay, inform its competent authorities of the name of any person so admitted or provisionally admitted.

## TITRE II

### Etablissement des consuls et circonscriptions consulaires

#### ARTICLE 3

(1) L'Etat d'envoi pourra établir et maintenir des consulats dans l'Etat de résidence à tout endroit où un Etat tiers possède un consulat et à tout autre endroit où l'Etat de résidence accepte l'établissement d'un consulat, étant entendu que le consentement spécial de l'Etat de résidence sera toujours requis pour l'ouverture d'un consulat dans un territoire non métropolitain.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, l'Etat d'envoi pourra fixer librement les limites de la circonscription de chacun de ses postes consulaires. Il en informera l'Etat de résidence.

(3) L'Etat de résidence pourra s'opposer à l'inclusion dans une circonscription consulaire

(a) de toute région qui ne se trouve pas dans une circonscription consulaire d'un Etat tiers ou qui n'est pas ouverte à une représentation commerciale officielle d'un Etat tiers;

(b) de tout territoire d'un Etat tiers.

Pareilles oppositions seront faites par la voie diplomatique.

(4) L'Etat d'envoi aura la faculté d'employer dans ses postes consulaires, le nombre nécessaire de consuls et d'employés consulaires.

#### ARTICLE 4

(1) La mission diplomatique de l'Etat d'envoi informera l'autorité compétente de l'Etat de résidence (qui sera le Ministère des Affaires Etrangères ou le Foreign Office, selon le cas) de l'affectation à un consulat de toute personne en qualité de consul et, le cas échéant, lui communiquera ses Lettres de Provision ou tout autre document requis. Les Lettres de Provision mentionneront la circonscription qui lui est assignée. S'il s'agit d'un consul honoraire qui est ressortissant de l'Etat de résidence ce dernier pourra exiger que son consentement soit préalablement obtenu par la voie diplomatique.

(2) L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivrera, aussitôt que possible et sans frais, un exequatur ou autre autorisation de libre exercice des fonctions. L'exequatur indiquera la circonscription consulaire.

(3) (a) Dès l'obtention de l'exequatur ou autre autorisation nécessaire, un consul sera admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

(b) En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, il pourra, si l'Etat de résidence y consent, y être admis à titre provisoire.

(c) L'Etat de résidence informera sans retard ses autorités compétentes du nom de toute personne admise à exercer ses fonctions conformément aux lettres (a) ou (b) du présent paragraphe.

(4) The receiving State shall not refuse or withdraw an exequatur or other authorisation nor demand the recall of a consular officer except for serious reasons. In the case of the withdrawal of an exequatur or other authorisation or of a demand for the recall of a consular officer the reasons shall, upon request, be communicated to the sending State through the diplomatic channel.

#### ARTICLE 5

(1) The competent authority of the receiving State (which shall be, in relation to metropolitan territory, the Foreign Office or the Ministère des Affaires Etrangères, as the case may be, and, in relation to non-metropolitan territory, an authority to be designated by the receiving State) shall be notified of the appointment of a consular employee to the staff of a consulate and shall be kept informed of his private address.

(2) The said authority may, either at the time of notification or subsequently, decline to recognise, or to continue to recognise, any person as admitted in the capacity of a consular employee. The person concerned shall, however, be considered to have been so admitted, unless and until the authority signifies its unwillingness to recognise him in that capacity.

#### ARTICLE 6

(1) If a consular officer dies, is absent or is otherwise prevented from fulfilling his duties, the sending State shall be entitled to appoint a temporary successor and the person so appointed shall be recognised in this capacity upon notification to the appropriate authority of the receiving State. Any such person shall, during the period of his appointment, be accorded the same treatment as would be accorded to the consular officer in whose place he is acting, or as he would himself receive if the appointment were a permanent one, whichever is the more favourable.

(2) The receiving State shall, however, not be obliged by virtue of paragraph (1) of this Article

(a) to regard as authorised to perform consular functions in the territory any person whom it does not already recognise in a diplomatic or consular capacity; or

(b) to extend to any person temporarily acting as a consular officer, any right, privilege, exemption or immunity the exercise or enjoyment of which is, under this Convention, subject to compliance with a specified condition, unless he himself complies with that condition.

---

#### ARTICLE 7

The sending State may, with the permission of the receiving State, appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to that State to perform consular, in addition to diplomatic, duties. Any such appointment shall be made in accordance with the provisions of Article 4 or of Article 5, as the case may be. Any person so appointed shall continue to enjoy all those privileges and immunities, which he derives from his diplomatic status; except that no claim to immunity greater than that of a consular officer or



(4) L'exequatur ou autre autorisation ne pourra être refusé ou retiré que pour des motifs graves; il en sera de même de toute demande de rappel. En cas de retrait de l'exequatur ou autorisation ou de demande de rappel, ces motifs seront indiqués par la voie diplomatique, si l'Etat d'envoi en exprime le désir.

#### ARTICLE 5

(1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence seront informées de l'affectation de tout employé consulaire à un consulat et seront tenues au courant de leur adresse privée (s'il s'agit du territoire métropolitain, l'autorité compétente sera le Ministère des Affaires Etrangères ou le Foreign Office, selon le cas et, s'il s'agit d'un territoire non métropolitain, l'autorité qui sera désignée par l'Etat de résidence).

(2) La dite autorité pourra au moment de la notification ou ultérieurement refuser ou cesser de reconnaître toute personne en qualité d'employé consulaire. Cette qualité sera toutefois considérée comme lui étant reconnue aussi longtemps qu'une déclaration contraire ne sera pas intervenue.

#### ARTICLE 6

(1) En cas d'empêchement, d'absence ou de décès d'un consul, l'Etat d'envoi pourra désigner une personne pour le remplacer temporairement et cette personne sera reconnue en cette qualité, moyennant notification à l'autorité compétente de l'Etat de résidence. Cette personne bénéficiera, pendant sa mission, du même traitement que celui accordé au consul qu'elle remplace ou, dans le cas où il lui serait plus favorable, du traitement qu'elle recevrait elle-même si sa désignation était définitive.

(2) Toutefois l'Etat de résidence ne sera pas tenu, aux termes du paragraphe (1) du présent article,

- (a) d'autoriser l'exercice de fonctions consulaires dans son territoire par une personne à qui la qualité d'agent diplomatique, de consul ou d'employé consulaire n'a pas été reconnue précédemment; ou
- (b) d'accorder à la personne désignée pour remplacer temporairement le consul, les droits, privilèges, exemptions ou immunités dont, aux termes de la présente Convention, l'exercice ou la jouissance sont subordonnés à des conditions qui y sont précisées et auxquelles elle ne satisferait pas personnellement.

#### ARTICLE 7

L'Etat d'envoi pourra, moyennant accord de l'Etat de résidence, affecter à des fonctions consulaires, à exercer concurremment avec des fonctions diplomatiques, un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accréditée auprès du dit Etat.

Cette affectation sera réalisée conformément aux dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 de la présente Convention, selon le cas. Toute personne ainsi affectée continuera à jouir de tous les privilèges et immunités dérivant

employee, as the case may be, under this Convention, shall be made on his behalf in respect of the performance by him in his consular capacity of any of the functions referred to in Articles 24 to 42.

#### ARTICLE 8

(1) A consular officer, as an official agent of the Government of the sending State, shall be entitled to special respect and to the high consideration of all officials of the receiving State with whom he has official intercourse.

(2) The receiving State shall take all appropriate measures to ensure the protection of the consulates and the lives and safety of the consular personnel of the sending State.

(3) It is understood that the provisions of paragraph (2) of this Article

(a) shall apply to consular residences in the same way as to consulates and to members of the households of consular personnel in the same way as to such personnel;

(b) shall not oblige the receiving State to take any special measures in relation to consular personnel who are nationals of that State and are not also nationals of the sending State.

#### PART III

##### **Legal Rights, Immunities, Exemptions and Privileges in General**

#### ARTICLE 9

(1) The sending State, either in its own name or in the name of any natural or juridical person acting on its behalf and recognised as so acting by the receiving State, may, subject to compliance with such conditions as may be prescribed by the law of the territory,

(a) acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings, parts of buildings and appurtenances for the purposes of establishing or maintaining a consulate or a residence for a career consular officer or for a consular employee, or for other purposes, to which the receiving State does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending State;

(b) dispose of land, buildings, parts of buildings and appurtenances so acquired.

---

(2) If under the law of the territory the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(3) The sending State may, for any of the purposes specified in paragraph (1) of this Article, construct buildings and appurtenances on land which it has acquired in conformity with that paragraph.

de son statut diplomatique, excepté qu'elle ne pourra invoquer des immunités plus importantes que celles prévues par la Convention en faveur d'un consul ou d'un employé consulaire, selon le cas, lorsqu'elle exercera l'une quelconque des fonctions visées aux articles 24 à 42.

#### ARTICLE 8

(1) Un consul, en tant qu'agent officiel du Gouvernement de l'Etat d'envoi, aura droit au respect et à la considération toute particulière des autorités officielles de l'Etat de résidence avec lesquelles il entrera en relation dans l'exercice de ses fonctions.

(2) L'Etat de résidence prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des consulats et la vie et la sécurité du personnel consulaire de l'Etat d'envoi.

(3) Il est entendu que les dispositions du paragraphe (2) du présent article

(a) s'appliqueront non seulement aux consulats et au personnel consulaire, mais également aux résidences consulaires et aux personnes faisant partie du ménage des membres du personnel consulaire;

(b) n'obligeront pas l'Etat de résidence à prendre des mesures spéciales concernant les membres du personnel consulaire qui sont ses ressortissants sans être également ressortissants de l'Etat d'envoi.

### TITRE III

#### **Droits, immunités, exemptions et privilèges généraux**

#### ARTICLE 9

(1) L'Etat d'envoi pourra, soit en son nom propre, soit sous le nom de toute personne physique ou morale reconnue par l'Etat de résidence comme agissant pour le compte de l'Etat d'envoi, et en observant les conditions prescrites par la législation territoriale

(a) acquérir, posséder et occuper, sous toutes formes de propriété prévues par cette législation, des terrains, des immeubles, des parties d'immeubles et des dépendances, pour l'établissement ou le maintien d'un consulat ou de la résidence d'un consul de carrière ou d'un employé consulaire, ou pour toutes autres fins liées au fonctionnement de la représentation consulaire de l'Etat d'envoi et auxquelles l'Etat de résidence ne s'opposera pas;

(b) aliéner les terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances ainsi acquis.

(2) Si, aux termes de la législation territoriale, l'acquisition est subordonnée à l'assentiment des autorités territoriales, celui-ci sera accordé sous réserve de l'accomplissement des formalités nécessaires.

(3) L'Etat d'envoi pourra construire, à l'une des fins visées au paragraphe (1) du présent article, des immeubles et dépendances sur un terrain qu'il aura acquis conformément à ce paragraphe.

(4) Nothing in the provisions of this Article shall be regarded as exempting the sending State from the operation of any building or town planning regulation or other restriction applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances, referred to in paragraphs (1) and (3), are situated.

#### ARTICLE 10

(1) There may be placed, on the outer enclosure and on the outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or consular shield of the sending State, together with an appropriate inscription, designating the consulate, in the official language or languages of that State. Such a coat-of-arms, consular shield and inscription may also be placed on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer.

(3) The coat-of-arms and consular shield of the sending State may, likewise, be displayed and its flag and consular flag be flown on the vehicles, vessels and aircraft which a consular officer employs in the exercise of his duties.

(4) It is understood that the right so to display a coat-of-arms or consular shield or so to fly a flag shall not be regarded as creating a right to grant asylum.

#### ARTICLE 11

(1) The receiving State shall treat as immune from all forms of requisitioning for purposes of national defence or public utility

(a) a consulate of the sending State, together with the furniture and equipment thereof;

(b) the vehicles, vessels and aircraft of any such consulate;

(c) the residence, together with the furniture and equipment thereof, of a consular officer or employee of the sending State, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article;

(d) the vehicles, vessels and aircraft of any such consular officer or employee or of any member of his family forming part of his household; and

(e) the personal effects of any person to whom sub-paragraph (d) of this paragraph applies.

(2) Nothing in this Article shall, however, preclude the receiving State from the expropriation or seizure, for purposes of national defence or public utility, in conformity with the law of the territory, of a consulate of the sending State or a residence of a consular officer or employee of that State, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular duties.

(4) Les dispositions du présent article n'exemptent pas l'Etat d'envoi de se conformer aux règlements concernant les constructions et l'urbanisme ou à toutes autres restrictions applicables à la zone dans laquelle sont ou seront situés les terrains, les immeubles, les parties d'immeubles et les dépendances visés au paragraphe (1) et (3).

#### ARTICLE 10

(1) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, avec une inscription appropriée dans la ou les langues officielles de cet Etat, désignant le poste consulaire, pourra être placé sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble où est installé le consulat. Il sera également permis d'apposer l'écusson et l'inscription sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de cette porte.

(2) Le drapeau de l'Etat d'envoi ou son pavillon consulaire pourra être arboré par le poste consulaire, de même qu'à la résidence des consuls.

(3) En outre, l'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi que le drapeau de celui-ci ou son pavillon consulaire pourront de même être apposés ou arborés sur les véhicules, navires et aéronefs que les consuls utiliseront dans l'exercice de leurs fonctions.

(4) Il est entendu que le droit de faire usage de ces marques extérieures ne pourra être considéré comme comportant le droit d'accorder asile.

#### ARTICLE 11

(1) L'Etat de résidence considèrera comme exempts de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique

- (a) un consulat de l'Etat d'envoi, y compris les meubles et les installations qui s'y trouvent;
- (b) les véhicules, navires et aéronefs d'un tel consulat;
- (c) la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire de l'Etat d'envoi, y compris les meubles et les installations qui s'y trouvent, pourvu que le consul ou l'employé consulaire réponde aux conditions déterminées par le paragraphe (5) du présent article;
- (d) les véhicules, navires et aéronefs d'un tel consul ou employé consulaire ou d'un membre de leur famille faisant partie de leur ménage; et
- (e) les objets personnels de toute personne visée au littéra (d) du présent paragraphe.

(2) Toutefois, aucune disposition du présent article ne s'opposera à ce que l'Etat de résidence exproprie ou saisisse à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à la législation territoriale, un consulat de l'Etat d'envoi ou la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire de cet Etat; s'il est nécessaire d'adopter une telle mesure en ce qui concerne l'un de ces biens, toutes dispositions seront prises afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

(3) In the event of the expropriation or seizure of a consulate or of a residence of a consular officer or employee, in conformity with paragraph (2) of this Article, the receiving State shall take all appropriate measures, in compliance with the law of the territory, with a view to ensuring that suitable alternative accommodation is obtained.

(4) In addition, if a consulate of the sending State is so expropriated or seized, prompt and adequate compensation shall be paid to that State. Such compensation shall be in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending State at the market selling rate ruling at the close of business on the date on which deprivation takes place or, if there was no quotation on that date, at the rate ruling at the close of business on the last preceding date when there was such a quotation.

(5) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

(a) be a national of the sending State;

(b) not be engaged in private occupation for gain in the territory; and

(c) be a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of the notification of his consular appointment.

(6) The term "consulate" shall include, for the purposes of this Article, all land, buildings, parts of buildings and appurtenances held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9.

#### ARTICLE 12

(1) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving State, shall be exempt in that State from

(a) all compulsory service, whether in the armed forces or otherwise, in connexion with the defence of that State, including civil defence, and all contributions, whether by payment or otherwise, in lieu of such service;

(b) all other compulsory public service, including jury service, of any kind.

(2) A consular employee, provided that he is not a national of the receiving State and provided also that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of Article 11, shall likewise be accorded the exemptions set out in paragraph (1) of this Article.

---

#### ARTICLE 13

(1) A consular officer or employee shall, except where there is provision to the contrary in this Convention, be amenable, alike in civil and in criminal proceedings, to the jurisdiction of the receiving State to the extent required by the law of that State.

(2) A consular officer or employee shall not, in proceedings in the receiving State, be held liable, in respect of acts performed in his official capacity and

(3) En cas d'expropriation ou de saisie d'un consulat ou de la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire, conformément au paragraphe (2) du présent article, l'Etat de résidence prendra toutes dispositions appropriées aux termes de la législation territoriale afin d'assurer l'obtention d'autres locaux convenables.

(4) En outre, si un consulat de l'Etat d'envoi est exproprié ou saisi, une prompte et adéquate indemnité sera payée à cet Etat. Une telle indemnité sera payable sous une forme aisément convertible dans la monnaie de l'Etat d'envoi et transférable dans cet Etat au cours de vente de clôture du change coté le jour de la privation du bien ou, s'il n'y a pas eu de cotation à cette date, au cours de vente de clôture du change du dernier jour de cotation avant cette date.

(5) Pour bénéficier des dispositions des lettres (c), (d) et (e) du paragraphe (1) du présent article, le consul ou l'employé consulaire doit

(a) être un ressortissant de l'Etat d'envoi;

(b) ne se livrer sur le territoire à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que sa tâche officielle; et

(c) être un agent permanent de l'Etat d'envoi, ou, s'il n'est pas un agent permanent, ne pas avoir résidé ordinairement sur le territoire au moment de la notification de son affectation au consulat.

(6) Le terme "consulat" s'applique, aux fins du présent article, aux terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins visées au paragraphe (1) de l'article 9.

#### ARTICLE 12

(1) Les consuls, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, seront exemptés, dans cet Etat,

(a) de tout service obligatoire, dans les forces armées ou autre organisation se rapportant à la défense de cet Etat, y compris la défense civile, ainsi que de toute prestation en argent ou en nature imposée en remplacement de pareils services;

(b) de toute prestation obligatoire dans d'autres services publics et de toute prestation comme juré.

(2) Les employés consulaires, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence et remplissent en outre les conditions visées au paragraphe (5) de l'article 11 de la présente Convention, jouiront de même des exemptions prévues au paragraphe (1) du présent article.

#### ARTICLE 13

(1) Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les consuls et les employés consulaires seront soumis, tant en matière civile qu'en matière pénale, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de résidence, conformément à la loi de cet Etat.

(2) Les consuls et les employés consulaires ne seront pas justiciables des tribunaux de l'Etat de résidence en raison des actes de leurs fonctions,

falling within the functions of a consular officer under international law, including those referred to in Articles 24 to 42, except at the request or with the consent of the sending State signified through the diplomatic channel.

(3) (a) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not, however, preclude a consular officer or employee from being regarded as liable in a civil action either

- (i) arising out of a contract concluded by him in which he did not contract expressly or impliedly as agent of his Government; or
- (ii) by a third party in respect of damage caused by a motor vehicle (including any trailer), vessel or aircraft, it being understood that any such motor vehicle, vessel or aircraft owned by a consular officer or employee shall be adequately insured against third party risks and that any such contract of insurance shall fulfil any requirement imposed by the law of the territory.

(b) The provisions of paragraph (3) of Article 15 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to give evidence in any proceedings to which the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph are applicable or to refuse to produce from the consular archives any document or object relating exclusively to the subject-matter of such proceedings.

(4) (a) A career consular officer shall not, in respect of any act performed otherwise than in his official capacity, be detained in custody pending trial for an offence against the law of the territory except

- (i) where the offence is a grave offence as defined in paragraph (10) of Article 2; or
- (ii) where he is detected in the course of committing an offence; or
- (iii) at the request or with the consent of the sending State.

(b) Where the law of the receiving State permits that a person should be detained in custody for the purpose of standing trial, a career consular officer may be so detained. However, without prejudice to the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such detention shall not begin before the opening of the trial and shall only continue during the progress of proceedings in court, exclusive of any adjournment thereof.

(c) In the event of the arrest or prosecution of a career consular officer, the authorities of the receiving State shall without delay inform the diplomatic representative of the sending State.

---

#### ARTICLE 14

(1) The archives of a consulate shall be inviolable and the authorities of the territory shall not, under any pretext, examine or detain any document or object forming part of the said archives.

(2) Such archives shall be kept separate from any document or object relative to the private affairs of a consular officer or employee.



accomplis par eux dans les limites des attributions qui sont reconnues par le droit international et notamment celles prévues aux articles 24 à 42 de la Convention, à moins que l'Etat d'envoi ne demande ou n'autorise, par la voie diplomatique, l'intentement d'une action judiciaire.

(3) (a) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article ne pourront toutefois pas être considérées comme soustrayant un consul ou un employé consulaire à une action civile

(i) pour les contrats qu'il aura passés sans s'engager expressément ou implicitement en qualité d'agent de son Gouvernement;

(ii) intentée par un tiers se prévalant d'un dommage causé par un véhicule automoteur (y compris les remorques), navire ou aéronef, étant entendu que les véhicules automoteurs (y compris les remorques), navires et aéronefs, appartenant personnellement à un consul ou à un employé consulaire, seront pleinement assurés à l'égard des tiers, au point de vue de la responsabilité civile résultant de leur usage, et que tout contrat d'assurance de l'espèce répondra aux exigences de la législation du territoire.

(b) Les dispositions du paragraphe (3) de l'article 15 de la Convention n'autoriseront pas un consul ou un employé consulaire à refuser de témoigner dans les cas visés par le littéra (a) du présent paragraphe ou de produire un document ou objet provenant des archives consulaires et constituant exclusivement un élément de la cause dont il s'agit.

(4) (a) Un consul de carrière ne pourra être mis en état d'arrestation ou de détention préventives en raison d'actes accomplis en dehors de ses fonctions, pour une infraction à la législation territoriale, que:

(i) dans le cas d'une infraction grave telle qu'elle est définie au 10° de l'article 2 de la Convention;

(ii) en cas de flagrant délit; ou

(iii) à la demande ou avec le consentement de l'Etat d'envoi.

(b) Si la législation de l'Etat de résidence autorise la détention d'une personne aux fins d'être présente aux débats ouverts à sa charge, un consul de carrière pourra être détenu à cette fin. Toutefois, sous réserve des exceptions prévues au littéra (a) du présent paragraphe, pareille détention ne pourra commencer avant l'ouverture des débats et ne sera maintenue que pendant la durée de ceux-ci à l'exclusion de tout ajournement.

(c) En cas de poursuite répressive ou d'arrestation d'un consul de carrière, les autorités de l'Etat de résidence en informeront sans délai le représentant diplomatique de l'Etat d'envoi.

#### ARTICLE 14

(1) Les archives consulaires seront inviolables et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents ou objets qui en font partie.

(2) Ces archives devront être complètement séparées des papiers privés ainsi que des documents et objets relatifs à la profession, au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les consuls ou les employés consulaires.

## ARTICLE 15

(1) A consular officer or employee may, in conformity with the law of the territory, be required to give evidence in either civil or criminal proceedings:

(2) In such event, all reasonable measures shall be taken to avoid interference with the work of the consulate and, in the case of a consular officer, arrangements shall, wherever possible and permissible, be made for the taking of the evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(3) However, a consular officer or employee may refuse

- (a) to give evidence relative to any matter within the scope of his official duties or to produce or surrender any document or object from the consular archives; any request so to give evidence shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge of the post, it is possible for this to be done without prejudice to the interests of the sending State;
- (b) to give evidence in the capacity of an expert witness regarding the law of the sending State.

## ARTICLE 16

(1) (a) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge of the post or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of any of the territories to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1, or of the *Ministre des Affaires Etrangères* in the case of any of the territories to which it applies under paragraph (2) of that Article. The consent of the consular officer may, however, be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable cause for believing that a crime involving violence to persons or property is about to be, or is being or has been committed in the consular office.

(b) The immunity from entry accorded to the consular office under subparagraph (a) of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving State or who is not a national of the sending State.

(2) A consulate shall not be used to afford asylum to any fugitive from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, the said authorities may, where necessary, enter to apprehend the fugitive, it being understood that in taking such action they will comply with the provisions of paragraph (1) of this Article relative to the consular office.

(3) If an entry is made into a consular office under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article, the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 14, shall be respected.

## ARTICLE 15

(1) Les consuls et les employés consulaires pourront, conformément à la loi du territoire, être appelés à témoigner dans une affaire civile ou pénale.

(2) Dans ce cas, les mesures utiles seront prises afin que l'exercice de leurs fonctions ne soit pas entravé et, s'il s'agit d'un consul, pour autant que les circonstances et la législation du territoire le permettent, toutes dispositions seront prises pour que ce témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, au bureau ou à la résidence du consul.

(3) Toutefois, les consuls et les employés consulaires pourront refuser

(a) de déposer sur tous faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions, de produire des documents ou objets appartenant à leurs archives et de s'en dessaisir; il sera néanmoins satisfait à une demande dans ce sens, dans l'intérêt de la justice, si le consul dirigeant le poste estime qu'il est possible de le faire sans causer préjudice aux intérêts de l'Etat d'envoi;

(b) de comparaître en qualité d'expert pour fournir des renseignements sur la législation de l'Etat d'envoi.

## ARTICLE 16

(1) (a) La police ou d'autres autorités du territoire ne pourront effectuer de visite domiciliaire dans les locaux consulaires que moyennant l'autorisation du consul dirigeant le poste ou à défaut de pareille autorisation, en exécution d'un mandat ou d'une décision judiciaires et moyennant l'autorisation du Ministre des Affaires Etrangères s'il s'agit de l'un des territoires auxquels s'applique la présente convention aux termes du 1<sup>o</sup> de l'article 1 ou du Secretary of State for Foreign Affairs s'il s'agit de l'un des territoires auxquels elle s'applique aux termes du 2<sup>o</sup> dudit article. L'autorisation du consul pourra toutefois être présumée s'il s'agit d'un incendie ou d'un autre sinistre ou si les autorités territoriales ont des raisons sérieuses de croire qu'un acte délictueux comportant violence vis-à-vis de personnes ou de biens est sur le point d'être, est ou a été commis dans les locaux consulaires.

(b) L'immunité des locaux consulaires prévue au littera (a) du présent paragraphe ne sera pas applicable aux postes consulaires dirigés à ce moment par un consul ayant la nationalité de l'Etat de résidence ou par un consul n'ayant pas la nationalité de l'Etat d'envoi.

(2) Un consulat ne pourra être utilisé pour accorder asile à des personnes recherchées par la justice. Si un consul refusait de livrer une telle personne sur réquisition légale des autorités territoriales, celles-ci pourraient, si c'est nécessaire, mais sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article en ce qui concerne les locaux consulaires, entrer dans ledit consulat aux fins d'appréhender cette personne.

(3) L'accès aux locaux consulaires aux fins visées aux paragraphes (1) et (2) du présent article, ne pourra porter atteinte à l'inviolabilité des archives consulaires prévue au paragraphe (1) de l'article 14. de la Convention.

(4) A consular officer shall not take advantage of the inviolability of the consular archives, as recognised in Article 14, or the immunity from entry accorded to the consular office under paragraph (1) of this Article for any purpose not connected with the exercise of his consular duties. If any document, article of merchandise or other object connected with any private occupation for gain of a consular officer or employee is deposited in the premises in which the consulate is installed, it shall be incumbent upon the consular officer or employee to ensure that the application of the law of the territory relative to the conduct of such occupation is not impeded by virtue of the said provisions.

#### ARTICLE 17

(1) A consular officer may exchange official communications and correspondence by means of, in the former case, post, telegraph, telephone and other public services and, in the latter case, sealed pouches, bags and other containers with

- (a) the central Government of the sending State, the diplomatic mission of that State accredited to the receiving State and its consulates situated in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer;
- (b) the administrations of territories for whose international relations the Government of the sending State are responsible and its diplomatic missions and consulates situated elsewhere than in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer.

(2) Secret language may be used in the communications and correspondence referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The receiving State may, however, if it is involved in hostilities, withdraw or restrict at its discretion the said rights of communication and correspondence with the administrations, diplomatic missions and consulates, referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of this Article.

(4) The official consular correspondence referred to in paragraph (1) of this Article shall be inviolable, and the authorities of the territory shall not under any pretext examine or detain it. When they have serious reasons to advance for so doing, they may, however, request that the sealed pouches, bags or other containers should be opened in their presence by an authorised representative of the sending State, in order to satisfy themselves that they do not contain anything but official correspondence.

---

#### ARTICLE 18

(1) A career consular officer, as also his wife and minor children forming part of his household, shall be exempt from the requirements of the law of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation.

(2) (a) A consular employee, as also his wife and minor children forming part of his household, shall enjoy the same exemptions as specified in paragraph (1) of this Article, provided that

(4) Un consul ne pourra invoquer l'inviolabilité des archives consulaires prévue à l'article 14 de la Convention ou l'immunité accordée aux locaux consulaires conformément au paragraphe (1) du présent article, à des fins qui seraient étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires. Si les documents et objets relatifs à la profession, au commerce ou à l'industrie exercés par un consul ou un employé consulaire, ou les marchandises en faisant l'objet, sont déposés dans un immeuble abritant un poste consulaire, le consul ou l'employé consulaire devra prendre les dispositions nécessaires pour que l'application des lois en vigueur dans le territoire concernant cette profession, ce commerce ou cette industrie, ne subisse aucune entrave par le jeu des dispositions du paragraphe (1) du présent article et de l'article 14 de la Convention.

#### ARTICLE 17

(1) Les consuls pourront échanger des communications et de la correspondance officielles, d'une part, par poste, télégraphe, téléphone ou autre service public, d'autre part, par sacs, valises et autres colis scellés avec

- (a) le Gouvernement de l'Etat d'envoi, sa mission diplomatique accréditée auprès de l'Etat de résidence et ses postes consulaires situés dans le même territoire que celui où les dits consuls exercent leurs fonctions;
- (b) les administrations des territoires dont le Gouvernement de l'Etat d'envoi assure les relations internationales, et ses missions diplomatiques et consulats situés en dehors du dit territoire.

(2) Un langage secret pourra être utilisé pour les communications et la correspondance visées au paragraphe (1) du présent article.

(3) Toutefois, l'Etat de résidence, s'il est impliqué dans des hostilités, pourra supprimer ou restreindre à sa discrétion les droits de communication et correspondance avec les administrations, missions diplomatiques et consulats visés au littéra (b) du paragraphe (1) du présent article.

(4) La correspondance consulaire officielle visée au paragraphe (1) du présent article sera inviolable et les autorités territoriales ne l'examineront ni ne la saisiront sous aucun prétexte. Lorsqu'elles auront des motifs graves à faire valoir, elles pourront toutefois demander que les sacs, valises ou autres colis scellés soient ouverts en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi afin de s'assurer qu'ils ne contiennent que de la correspondance officielle.

#### ARTICLE 18

(1) Les consuls de carrière ainsi que leur épouse et leurs enfants mineurs faisant partie de leur ménage, seront dispensés de se conformer aux dispositions réglementaires relatives au séjour des étrangers en général et ne pourront faire l'objet d'une mesure d'expulsion.

(2) (a) Les employés consulaires, ainsi que leur épouse et leurs enfants mineurs faisant partie de leur ménage, jouiront du régime prévu au paragraphe (1) du présent article, à condition que ces employés

- (i) he is a national of the sending State;
- (ii) he is not engaged in private occupation for gain in the territory; and
- (iii) he is a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, was not ordinarily resident in the territory at the time of the notification of his consular appointment.

(b) It is understood, however, that if the wife or minor child of such a consular employee is engaged in private occupation for gain in the territory, the receiving State shall be at liberty to withhold all or any of the said exemptions in relation to the wife or child concerned.

(3) Any person entitled to enjoy the benefits accorded under the provisions of this Article shall, upon request, be given an appropriate document by the competent authority of the receiving State.

## PART IV

### Privileges in relation to Fiscal Matters and Customs Franchise Privileges

#### ARTICLE 19

The sending State, or any natural or juridical person acting on its behalf and recognised as so acting by the receiving State shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, in respect of

- (a) the ownership, occupation, construction or adaptation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 9 with the exception of taxes or other assessments levied for services or for local public improvements, which shall be payable to the extent that the said premises are benefited thereby; or
- (b) transactions or instruments relative to the acquisition, construction or adaptation of such immovable property; or
- (c) the ownership, possession or use of movable property for consular purposes.

#### ARTICLE 20

~~(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving State or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, in respect of~~

- ~~(a) any fee received on behalf of the sending State in compensation for consular services or any receipt given for the payment of such fee;~~
- (b) the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer or

- (i) soient ressortissants de l'Etat d'envoi;
- (ii) ne se livrent sur le territoire à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que leur tâche officielle; et
- (iii) soient agents permanents de l'Etat d'envoi ou, s'ils ne sont pas agents permanents, n'aient pas résidé ordinairement sur le territoire au moment de la notification de leur affectation au consulat.

(b) Il est entendu toutefois que l'Etat de résidence aura la faculté de refuser tout ou partie du bénéfice des dites exemptions à l'épouse et aux enfants mineurs d'un employé consulaire s'ils se livrent sur le territoire à une activité lucrative.

(3) Les personnes admises au bénéfice du présent article recevront, à leur demande, un document spécial délivré par les soins de l'autorité compétente de l'Etat de résidence.

## TITRE IV

### Privilèges fiscaux et franchises douanières

#### ARTICLE 19

L'Etat d'envoi ou toute personne physique ou morale reconnue par l'Etat de résidence comme agissant pour le compte de l'Etat d'envoi, sera exempté de tous impôts ou toutes charges similaires de quelque nature que ce soit qui sont ou seraient établis ou perçus par l'Etat de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'Etat de résidence, en ce qui concerne

- (a) la propriété, l'occupation, la construction ou l'aménagement de terrains, d'immeubles, de parties d'immeubles ou de dépendances utilisés exclusivement à l'une des fins visées au littéra (a) du paragraphe (1) de l'article 9 de la présente Convention; les taxes ou autres charges perçues en rémunération de services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales seront toutefois dues dans la mesure où les biens précités en profiteront; ou
- (b) les transactions ou instruments ayant pour objet l'acquisition en propriété ou en jouissance, l'occupation, la construction ou l'aménagement, à l'une des fins visées au littéra (a), de biens qui y sont cités; ou
- (c) la propriété, la possession ou l'utilisation de biens servant à des fins consulaires.

#### ARTICLE 20

(1) Aucun impôt ou charge similaire de quelque nature que ce soit ne sera établi ou perçu par l'Etat de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'Etat de résidence sur

- (a) les droits et taxes perçus au nom de l'Etat d'envoi en compensation de services consulaires et les reçus constatant le paiement de tels droits et taxes;
- (b) les émoluments, salaires, appointements ou allocations officiels reçus en rémunération de leurs fonctions consulaires par les consuls et les

employee; the receiving State shall, however, be entitled to deny this exemption in relation to a consular officer or employee who is a national of that State and is not also a national of the sending State.

(2) In addition, the sending State or any consular officer or employee shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, in respect of acts performed by a consular officer or employee in his official capacity and falling within the scope of his official duties. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending State or the consular officer or employee.

#### ARTICLE 21

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, a consular officer or employee who complies with the conditions set out in paragraph (5) of this Article shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind (other than taxes or duties which are, or may be, imposed upon or by reason of importation or re-exportation, exemption from which is dealt with exclusively in Article 22) which are, or may be, imposed or collected by the receiving State or by any state, province, municipality or other subdivision thereof.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which a consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided for in this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory and the payment of that income to him in the territory is subject to the deduction of income tax, he shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes or other similar charges of any kind imposed or collected

(a) on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory;

~~(b) on income derived from other sources within the territory;~~

(c) on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death.

(4) The receiving State may, in addition, determine that the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply

(a) to taxes or other similar charges of any kind on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer



employés consulaires; l'Etat de résidence pourra cependant ne pas leur accorder cette exemption s'ils sont ses ressortissants sans être également ressortissants de l'Etat d'envoi.

(2) De plus, l'Etat d'envoi ou ses consuls ou employés consulaires seront exempts sur le territoire de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit, qui sont ou pourraient être établis ou perçus par l'Etat de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'Etat de résidence, du chef d'actes accomplis par un consul ou un employé consulaire en sa qualité officielle et tombant dans le cadre de ses attributions consulaires. Cette exemption ne s'appliquera pas aux impôts ou autres charges similaires dont serait redevable légalement quelque autre personne, même si l'incidence de l'impôt ou charge retombait sur l'Etat d'envoi ou sur le consul ou l'employé consulaire.

#### ARTICLE 21

(1) Sauf ce qui est stipulé aux paragraphes (2), (3) et (4) du présent article, un consul ou employé consulaire de l'Etat d'envoi qui satisfait aux conditions prévues par le paragraphe (5) du présent article, sera exonéré sur le territoire, de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit qui sont ou pourraient être établis ou perçus par l'Etat de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'Etat de résidence, étant entendu que l'exemption des taxes et droits qui sont ou seraient imposés à l'occasion ou en raison d'une importation ou réexportation, fait exclusivement l'objet des dispositions de l'article 22 de la présente Convention.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliqueront qu'aux impôts ou autres charges similaires dont le consul ou l'employé consulaire serait personnellement redevable, à défaut de l'exemption prévue par le présent article, et ne s'appliqueront pas aux impôts ou autres charges similaires dus légalement par quelque autre personne, même si l'incidence de l'impôt ou charge retombait sur le consul ou l'employé consulaire. Toutefois, si un consul ou employé consulaire a droit à un revenu provenant de sources situées en dehors du territoire et si le paiement de ce revenu sur le territoire donne lieu à déduction de l'impôt y afférent, le consul ou l'employé consulaire aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliqueront pas aux impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit sur

- (a) la propriété ou l'occupation d'immeubles situés sur le territoire;
- (b) les revenus provenant d'autres sources situées sur le territoire;
- (c) les transmissions de biens par succession, que le consul ou l'employé consulaire soit le défunt ou le bénéficiaire de la succession.

(4) L'Etat de résidence aura aussi le droit de ne pas considérer comme rentrant dans les prévisions du paragraphe (1) du présent article

- (a) les taxes ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit sur les transactions ou instruments réalisant les transactions, telles que

of money or property, or stamp duties imposed or collected in connexion therewith, together with taxes or charges imposed in connexion with the performance of services by a court or other authority;

- (b) to excise, consumption or other similar taxes or charges, which shall not be deemed to include any such tax or charge imposed or collected on the ownership, use or operation of any vehicle, vessel or aircraft, or of any wireless or television set or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 22.

(5) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

- (a) not be a national of the receiving State;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory; and
- (c) be a permanent official of the sending State, or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of the notification of his consular appointment.

#### ARTICLE 22

(1) The sending State or a consular officer of that State, acting on its behalf, shall be permitted to import into the territory, and subsequently to re-export therefrom, official emblems, furniture and office supplies, including books and official forms, consigned by that State or on behalf of that State, to a consulate for official consular purposes.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply

- (a) to vehicles, vessels and aircraft, provided that the consulate concerned is in the charge of a career consular officer who complies with the conditions set out in paragraph (6) of this Article;
- (b) in the case of non-metropolitan territory, to building materials; and
- (c) to articles grown, produced or manufactured in the sending State, and destined for display on the consular premises as commercial samples, provided that they are subsequently destroyed or re-exported from the territory.

(3) (a) A career consular officer or a consular employee, who complies with the conditions set out in paragraph (6) of this Article, shall be permitted, ~~in connexion with his arrival in the territory to take up his~~ consular appointment and throughout the period of that appointment, to import into the territory all baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended exclusively for his use or consumption or for the use or consumption of members of his family forming part of his household.

(b) Such a consular officer or employee may, likewise, at any time until the expiry of a reasonable period after his departure upon the termination of his appointment, re-export from the territory any article so imported.

les taxes sur la vente ou le transfert d'argent ou de biens ou les droits de timbres imposés ou perçus en relation avec ces transactions, de même que les droits et taxes perçus à l'occasion de la prestation d'un service par une autorité judiciaire ou administrative;

(b) les droits d'accises, de consommation ou autres taxes ou charges similaires, non comprises les taxes ou charges imposées ou perçues sur la propriété ou l'usage de véhicules, navires ou aéronefs et d'appareils de radio-communication ou de télévision ou sur les articles importés dans le territoire conformément aux dispositions de l'article 22 de la présente Convention.

(5) Pour bénéficier des dispositions du paragraphe (1) du présent article, le consul ou employé consulaire doit

(a) ne pas être ressortissant de l'Etat de résidence;

(b) ne se livrer sur le territoire à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que sa tâche officielle; et

(c) être un agent permanent de l'Etat d'envoi ou, s'il n'est pas un agent permanent, ne pas avoir résidé ordinairement sur le territoire au moment de la notification de son affectation au consulat.

## ARTICLE 22

(1) L'Etat d'envoi ou un consul de cet Etat, agissant en son nom, sera autorisé à importer dans le territoire et subséquemment à en réexporter tous emblèmes et documents officiels, mobiliers et fournitures de bureau expédiés par cet Etat ou en son nom à un poste consulaire à des fins officielles.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article seront également applicables

(a) aux véhicules, navires et aéronefs, pour autant que le poste consulaire intéressé soit dirigé par un consul de carrière qui remplit personnellement les conditions prévues au paragraphe (6) du présent article;

(b) pour ce qui concerne les territoires non métropolitains, aux matériaux de construction; et

(c) aux articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Etat d'envoi et destinés à être exposés dans les locaux d'un poste consulaire comme échantillons commerciaux, pourvu qu'ils soient ultérieurement réexportés ou détruits.

(3) (a) Les consuls de carrière et les employés consulaires qui remplissent les conditions prévues au paragraphe (6) du présent article, seront autorisés à importer dans le territoire, lors de leur premier établissement et pendant la période d'affectation à leur poste, tous bagages, effets et autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés exclusivement à leur usage personnel ou à celui des membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

(b) De même, ils seront autorisés à réexporter du territoire jusqu'à l'expiration d'une période raisonnable après la cessation de leurs fonctions, tous bagages, effets et autres articles ainsi importés.

(4) Articles imported into or re-exported from the territory in conformity with the provisions of this Article shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, upon or by reason of importation or re-exportation.

(5) The receiving State may, however, determine that the provisions of this Article

(a) shall not apply to

(i) articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes;

(ii) articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment, or upon repayment, of taxes or charges which would have been leviable but for such exportation;

(iii) articles the entry of which into the territory is, under the law of the territory, prohibited or made subject to conditions, unless, in the latter case, the said conditions are complied with;

(b) shall not be interpreted as permitting the purchase, tax free, of any article which is already *en libre pratique* in the territory.

(6) The conditions referred to in paragraph (3) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

(a) not be a national of the receiving State;

(b) not be engaged in private occupation for gain in the territory; and

(c) be a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of the notification of his consular appointment.

#### ARTICLE 23

(1) The sending State or a consular officer or employee, as the case may be, shall comply with any formalities prescribed by the administrative authorities of the territory in relation to the grant of any exemption provided for in this Part.

(2) In the event of the disposal of a vehicle, vessel or aircraft which, under the provisions of this Part, has been imported into or purchased in the territory free of taxes or other similar charges of any kind, the said provisions shall not be interpreted as entitling either High Contracting Party, or a consular officer or employee of either Party, to claim exemption from any such taxes or charges as may thereupon become leviable under the law of the territory, unless the other party to the transaction is also entitled, under this Convention or otherwise, to exemption from such taxes or charges and unless any condition prescribed by the law of the territory has been complied with; the same interpretation may be applied, *mutatis mutandis*, in relation to the disposal of household effects or other articles which, under the provisions of this Part, have likewise been imported into or purchased in the territory free of taxes or other similar charges of any kind.

(4) Tous biens et objets importés ou réexportés conformément au présent article seront exempts du paiement de toutes taxes ou autres droits de quelque nature que ce soit, qui sont ou pourraient être imposés ou perçus par l'Etat de résidence ou par quelque état, province, municipalité ou autre subdivision administrative de l'Etat de résidence à l'occasion ou en raison de l'importation ou de la réexportation.

(5) L'Etat de résidence pourra cependant décider que l'exonération prévue au présent article

(a) ne s'applique pas

(i) aux articles importés à l'intention d'autres personnes ou aux fins d'être vendus ou dans d'autres buts commerciaux;

(ii) aux articles cultivés, produits ou fabriqués sur le territoire, qui en ont été exportés sans paiement ou sur remboursement de taxes ou de droits qui auraient été dus si cette exportation n'avait pas eu lieu;

(iii) aux articles dont l'entrée dans le territoire est, en vertu de la loi, défendue ou subordonnée à des conditions qui ne seraient pas remplies;

(b) ne sera pas interprétée en ce sens qu'elle devrait donner lieu au remboursement des taxes et droits acquittés sur les articles qui se trouveront déjà en libre pratique sur le territoire.

(6) Pour bénéficier des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article, le consul ou employé consulaire doit

(a) ne pas être un ressortissant de l'Etat de résidence;

(b) ne se livrer sur le territoire à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que sa tâche officielle; et

(c) être un agent permanent de l'Etat d'envoi ou, s'il n'est pas un agent permanent, ne pas avoir résidé ordinairement sur le territoire au moment de la notification de son affectation au consulat.

#### ARTICLE 23

(1) L'Etat d'envoi ou les consuls ou employés consulaires de cet Etat, selon le cas, se conformeront aux formalités prescrites par les autorités administratives du territoire concernant l'octroi des exemptions prévues au présent Titre IV.

(2) Dans le cas de cession d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef qui a été importé ou acheté en exemption de droits, taxes ou autres charges de quelque nature que ce soit, sur base des dispositions du dit Titre IV, ces dispositions ne pourront être invoquées par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ni par aucun de leurs consuls ou employés consulaires en vue d'obtenir le maintien de l'exemption de pareils droits, taxes et charges, à moins que le cessionnaire, et pour autant qu'il ait été satisfait à toutes les conditions prescrites par la loi du territoire, ne soit également bénéficiaire, soit à raison de la présente Convention, soit autrement, de l'exemption des dits droits, taxes et charges; la même règle pourra être appliquée *mutatis mutandis* aux cessions d'objets mobiliers ou autres articles qui auront été importés ou achetés dans le territoire en exemption de droits, taxes ou autres charges de quelque nature que ce soit, sous le bénéfice des mêmes dispositions.

## PART V

### General Consular Functions

#### ARTICLE 24

(1) A consular officer shall be entitled to protect the nationals of the sending State and to defend their rights and interests. He may accordingly

- (a) concern himself with, *inter alia*, matters arising in connexion with their stay, taking of gainful occupation and enjoyment of civil rights in the territory and of rights arising under any international agreement;
- (b) interview, communicate with and advise any national of the sending State;
- (c) enquire into any incidents which have affected or may affect the interests of any such national;
- (d) aid any national of the sending State in relations with, or in proceedings before, the authorities of the territory (administrative or judicial), make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or designate an interpreter so to act.

(2) (a) For these purposes, a consular officer shall be entitled to perform any of the functions referred to in this Convention.

(b) He may, in connexion with the performance of these functions, levy the fees prescribed by the sending State. Fees so levied shall be freely convertible into the currency of and transferable to the sending State.

(3) A consular officer may perform the said functions only within his own consular district or, in the case of a consular officer to whom the sending State has not allotted a separate consular district, within the district of his superintending consular officer or head of post, as the case may be. However, upon notification to the authorities of the territory and in the absence of objection on their part, he may perform these functions outside the said district.

(4) The provisions of the Convention, specifying the functions which a consular officer may perform, are not exhaustive. A consular officer may also in his consular capacity perform other functions, provided that

- (a) they are in accordance with international law or practice, as recognised in the territory, relative to consular officers; or
- (b) they involve no conflict with the law of the territory and the authorities of the territory raise no objection to their performance by the consular officer.

(5) Where any provision of the Convention entitles a consular officer to perform a function, it is for the sending State to determine whether and to what extent that function shall be performed by him.

## TITRE V

### Attributions générales des consuls

#### ARTICLE 24

(1) Les consuls auront le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de défendre leurs droits et intérêts. Ils pourront, à cette fin,

- (a) intervenir entre autres dans les questions concernant leur admission, séjour et sortie du territoire, l'exercice de leurs activités professionnelles ou lucratives, la jouissance des droits civils et tous droits résultant des conventions ou traités applicables;
- (b) s'entretenir et communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et les conseiller;
- (c) s'informer au sujet de tout incident ayant affecté ou pouvant affecter les intérêts d'un tel ressortissant;
- (d) assister les ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs démarches auprès des autorités judiciaires ou administratives du territoire, les aider dans leurs procédures devant celles-ci, leur assurer à cet effet, s'il y a lieu, l'assistance d'un homme de loi et, à la demande des dites autorités ou avec leur consentement, servir d'interprète pour ces ressortissants ou en désigner un pour les assister.

(2) (a) A cet effet, les consuls auront le droit d'exercer les attributions prévues par la présente Convention.

(b) Ils pourront à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, percevoir les droits et taxes prévus par l'Etat d'envoi. Les droits et taxes ainsi perçus seront librement convertibles et transférables dans la monnaie de l'Etat d'envoi.

(3) Les consuls n'auront le droit d'exercer les dites attributions que dans le ressort de leur propre circonscription consulaire ou, dans le cas d'un consul à qui l'Etat d'envoi n'a pas attribué une circonscription propre, dans le ressort de la juridiction du consul ou chef de poste dont il relève. Néanmoins, moyennant notification aux autorités du territoire et sauf opposition de celles-ci, les consuls pourront exercer leurs attributions hors de la dite circonscription.

(4) *Les dispositions de la Convention, relatives aux attributions des consuls ne sont pas limitatives. Un consul sera également autorisé à exercer d'autres attributions, à condition*

(a) qu'elles soient conformes au droit des gens ou aux usages internationaux, reconnus dans le territoire en matière consulaire; ou

(b) qu'elles n'entraînent pas de conflit avec la législation du territoire et que les autorités de ce dernier ne s'y opposent pas.

(5) Il appartient à l'Etat d'envoi de préciser les attributions de chaque consul dans le cadre de la Convention, ainsi que la mesure dans laquelle il les exercera.

(6) (a) A consular officer shall be entitled, in connexion with the performance of these functions, to apply to the local authorities within his consular district as also, where he considers that the special circumstances of the case so require, to the central authorities of the territory.

(b) The authorities concerned shall give a consular officer all requisite assistance and information.

(c) A consular officer may not, however, except in the absence of a diplomatic representative of the sending State, apply direct to the Foreign Office or the Ministère des Affaires Etrangères, as the case may be.

(7) A national of the sending State shall, at all times, be entitled to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

#### ARTICLE 25

A consular officer may further the interests of the sending State in relation to economic, commercial and cultural matters.

### PART VI

#### Particular Consular Functions

#### ARTICLE 26

A consular officer shall be entitled

- (a) to issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and other persons entitled to receive such a passport or document;
- (b) to issue identity papers to nationals of the sending State;
- (c) to grant visas and other appropriate documents to persons seeking to enter the sending State; and
- (d) to issue, with regard to goods, certificates of origin and other similar documents.

#### ARTICLE 27

(1) In any case where a document requires to be translated for use in the receiving State or elsewhere, a consular officer shall be entitled, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, to make the translation.

(2) Where the document to be translated is to be produced in proceedings before a court or other authority of the receiving State, the said court or authority may require

- (a) that the translation shall be made by some person other than the consular officer; or
- (b) that the consular officer shall take any oath or make any affirmation required under the law of the territory.



(6) (a) Les consuls auront le droit, dans l'exercice de ces attributions, de s'adresser à toute autorité locale de leur circonscription et s'ils l'estiment nécessaire en raison des circonstances particulières du cas, à toute autorité centrale du territoire.

(b) Les autorités compétentes procureront aux consuls toute assistance et information en leurs pouvoirs.

(c) Les consuls ne pourront cependant pas avoir recours directement au Ministère des Affaires Etrangères ou au Foreign Office, si ce n'est en l'absence de tout représentant diplomatique de l'Etat d'envoi.

(7) Les ressortissants de l'Etat d'envoi auront en tout temps le droit de communiquer avec les consuls compétents et, sauf s'ils sont en état de détention, de se rendre au poste consulaire.

#### ARTICLE 25

Les consuls pourront favoriser les intérêts économiques, commerciaux et culturels de l'Etat d'envoi.

### TITRE VI

#### **Attributions particulières des consuls**

#### ARTICLE 26

Les consuls auront le droit

- (a) de délivrer des passeports ou autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir;
- (b) de délivrer des pièces d'identité aux ressortissants de cet Etat;
- (c) d'accorder tout visa ou document d'entrée dans l'Etat d'envoi et
- (d) de délivrer des certificats d'origine ou de provenance de marchandises et autres pièces similaires.

#### ARTICLE 27

(1) Dans tous les cas où un document requiert une traduction, celle-ci pourra être effectuée par les consuls sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article.

(2) Si le document à traduire doit être produit devant une autorité judiciaire ou administrative de l'Etat de résidence, celle-ci pourra exiger

- (a) que la traduction soit effectuée par une personne autre que le consul; ou
- (b) que, si la législation du territoire le requiert, le consul prête serment ou fasse la déclaration en tenant lieu.

## ARTICLE 28

(1) A consular officer shall be entitled

- (a) to receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality;
- (b) (i) to register the birth or death of a national of the sending State and receive documents relative to the birth, death or civil status of any such national;
- (ii) to record a marriage solemnised under the law of the territory in any case where at least one of the parties thereto is a national of the sending State;
- (iii) to solemnise a marriage, provided that at least one of the parties is a national of the sending State, that neither is a national of the receiving State and that the solemnisation of such a marriage is not prohibited under the law of the territory;

it being understood that the registration of a birth or death by a consular officer, or the recording or solemnisation by him of a marriage, does not in any way exempt a private person from any obligation under the law of the territory with regard to the notification or registration of the birth, death or marriage in question.

(2) A consular officer shall likewise be entitled to serve documents (whether judicial or extra-judicial), or take evidence, on behalf of the courts of the sending State, in a manner permitted under any special agreement on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the law of the territory.

## ARTICLE 29

A consular officer shall be entitled to issue notices to, and receive declarations from, a national of the sending State in conformity with the law of that State relative to

- (a) compulsory military service; and
- (b) in so far as may be compatible with the law of the territory, any other matter pertaining to the rights, obligations or interests of such a national.

## ARTICLE 30

(1) Consistently with the law of the sending State, a consular officer shall be entitled

- (a) to perform notarial and similar acts; and
- (b) to legalise signatures or seals.

(2) It is understood, however, that the authorities of the receiving State shall not be obliged to recognise a consular officer as competent to perform such acts or to legalise signatures or seals where the performance of such an act or the legalisation of a signature or seal is reserved under the law of the territory to another category of persons. It is also understood that, in the

## ARTICLE 28

- (1) Les consuls auront le droit
- (a) de recevoir toute déclaration prévue par les lois de l'Etat d'envoi sur la nationalité;
  - (b) (i) de dresser ou recevoir un acte de naissance ou de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de cet Etat;
  - (ii) d'enregistrer un mariage célébré conformément à la loi du territoire et dont un des futurs conjoints au moins est ressortissant de l'Etat d'envoi;
  - (iii) de célébrer un mariage, à condition qu'au moins l'un des futurs conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi, qu'aucun d'eux ne soit ressortissant de l'Etat de résidence et que la loi du territoire ne s'oppose pas à la célébration d'un tel mariage;
- étant entendu que la réception d'un acte de naissance ou de décès, de même que l'enregistrement ou la célébration d'un mariage par un consul n'exempte en aucune façon les intéressés des obligations prévues par la législation territoriale quant aux déclarations ou enregistrement requis.

(2) Les consuls auront de même le droit de signifier des actes judiciaires ou extra-judiciaires ou d'exécuter des commissions rogatoires à la demande des tribunaux de l'Etat d'envoi dans la forme autorisée par les arrangements spéciaux conclus en la matière entre les Hautes Parties contractantes ou de toute autre manière compatible avec la législation du territoire.

## ARTICLE 29

Les consuls auront le droit de publier des avis destinés aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de recevoir leurs déclarations, lorsque ces avis et déclarations seront requis ou autorisés par la législation de l'Etat d'envoi, en ce qui concerne

- (a) le service militaire obligatoire; et
- (b) toute autre question se rapportant à leurs droits, obligations ou intérêts immédiats, pour autant que ces avis et déclarations soient compatibles avec les dispositions légales ou réglementaires du territoire.

## ARTICLE 30

(1) Les consuls auront le droit, conformément à la législation de l'Etat d'envoi,

- (a) d'exercer des fonctions notariales ou similaires; et
- (b) de légaliser des signatures ou sceaux.

(2) Il est toutefois entendu que les autorités de l'Etat de résidence ne seront pas tenues de reconnaître aux consuls compétence pour la passation d'un acte ou la légalisation d'une signature ou sceau lorsque ces formalités sont confiées exclusivement par la loi du territoire à d'autres catégories de personnes. Il est également entendu que s'il s'agit d'actes requis par la

case of a document required under the law of the receiving State, it shall be open to the authorities of that State to decline to recognise any such act or legalisation performed by a consular officer as having conclusive force.

#### ARTICLE 31

(1) A consular officer shall be entitled to take steps to safeguard the interests of a national of the sending State who, being a minor, is not under the legal protection of a parent or of any other person or authority. Any steps so taken shall be in conformity with the law of the sending State and shall be permissible under the law of the receiving State; in the case of a consular officer of Belgium they may include, where appropriate, the institution of a tutelle (guardianship).

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not, however, preclude the competent authorities of the territory from taking such steps to safeguard the interests of any such national of the sending State as may be appropriate under the law of the territory.

(3) If it should come to the knowledge of the competent authorities of the territory that a national of the sending State to whom the provisions of this Article are applicable is present in the territory, they shall inform the appropriate consular officer accordingly and the consular officer shall likewise inform the said authorities if such information should reach him through any other channel.

#### ARTICLE 32

(1) Where a deceased person leaves property in the territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as a beneficiary under a will or as an executor or in the event of an intestacy) is held or claimed by a national of the sending State who is neither resident nor legally represented in that territory, the appropriate consular officer shall be entitled to represent the national concerned as regards his interest in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently the national becomes legally represented in the territory, the position of the consular officer shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that the national is otherwise legally represented, or, in any case where a grant has already been made in favour of the consular officer in accordance with the provisions of this Article, as from the date when a further grant is made to the national on his own application or on the application of his legal representative.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(3) Where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article

législation de l'Etat de résidence, il sera loisible aux autorités de cet état de ne pas reconnaître pareils actes dressés ou la légalisation donnée par un consul, comme ayant force probante.

#### ARTICLE 31

(1) Les consuls auront le droit de prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder les intérêts d'un mineur, ressortissant de l'Etat d'envoi, qui sera sans protection légale d'un parent ou de quelque autre personne ou autorité. Toute mesure ainsi prise sera en conformité avec la loi de l'Etat d'envoi et devra être permise par la loi de l'Etat de résidence; ces mesures pourront notamment comprendre, en ce qui concerne les consuls de Belgique, l'organisation de la tutelle.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne porteront cependant pas atteinte au droit des autorités compétentes du territoire de prendre les mesures requises par la loi du territoire en vue de sauvegarder les intérêts de ce ressortissant.

(3) Si les autorités compétentes du territoire viennent à apprendre qu'un ressortissant mineur de l'Etat d'envoi, auquel les dispositions du présent article sont applicables, se trouve sur le territoire, elles en informeront le consul compétent, lequel, de son côté, informera les dites autorités de pareil fait qui viendrait à sa connaissance par une autre voie.

#### ARTICLE 32

(1) Lorsqu'un défunt laisse des biens sur un territoire de l'Etat de résidence et qu'un intérêt basé sur le droit ou sur l'équité dans ces biens (par exemple, dans le chef d'un exécuteur testamentaire ou d'un bénéficiaire d'une succession testamentaire ou d'une succession ab intestat) sera posé ou revendiqué par un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas sur le dit territoire et n'y étant pas légalement représenté, le consul compétent aura le droit de représenter ce ressortissant quant à ses intérêts dans la succession ou les biens, comme si ce ressortissant avait donné procuration en faveur du consul. Si, ultérieurement, ce ressortissant se fait représenter légalement sur ce territoire, le consul sera dans la situation du fondé de pouvoirs qui aurait reçu antérieurement de ce ressortissant une procuration devenue sans effet à compter du jour où le consul sera informé que ce ressortissant est représenté légalement d'une autre manière. Dans le cas où un mandat judiciaire (grant) aura déjà été accordé au consul, conformément aux dispositions du présent article, ces pouvoirs de représentation cesseront à dater du jour où un autre mandat judiciaire (grant) aura été accordé au ressortissant à sa propre demande ou à la requête de son représentant légal.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article seront applicables quels que soient la nationalité du de cujus et le lieu de son décès.

(3) Si un consul a le droit de représentation conformément au paragraphe (1) du présent article,

(a) he shall have the right, where appropriate in collaboration with the competent authority of the territory, to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent and, likewise, to take possession of the estate or property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person having equal or prior rights has taken the necessary steps to assume possession thereof;

(b) if, under the law of the territory, a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer so to protect or take possession of the property, any grant or order which would have been made on the application of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made on the application of the consular officer. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of some person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

(4) (a) The consular officer may, likewise, fully administer the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. Where, under the law of the territory, a grant (or, where a grant has already been made in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph (3), a further grant) is necessary for this purpose, the consular officer shall have the same right to apply for and obtain such a grant on his application as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) It is, however, understood that the competent authority of the territory may, if it thinks fit,

(i) postpone the making of a grant on the application of the consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer;

(ii) order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the beneficiary or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of the consular officer being unable to furnish such evidence, or order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to the beneficiary shall be effected through such other channels as it may direct.

(5) In addition, a consular officer may, unless some person having equal or prior rights raises objection, receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending State without first obtaining a grant of representation to the extent that, and subject to the conditions under which, this is permissible under the law of the territory.

(6) (a) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder pendant qu'il parcourt ou traverse le territoire sans y avoir ni son domicile ni sa résidence, le consul pourra, à l'effet de sauvegarder les fonds et les effets qui étaient en la possession du défunt, les mettre immédiatement en sûreté, sauf

(i) s'ils sont frappés d'un droit de gage au profit d'une personne résidant sur le territoire;

(ii) le droit des autorités administratives ou judiciaires du territoire d'en prendre possession si les intérêts de la justice ou une enquête en matière pénale l'exigent;

(b) Le droit de retenir ces fonds et effets ou d'en disposer sera subordonné aux dispositions des paragraphes précédents du présent article et à la législation du territoire.

(7) Si un consul exerce les droits en matière de succession visés aux paragraphes précédents du présent article, il se conformera en la matière à la législation du territoire.

(8) (a) Lorsque les autorités compétentes du territoire auront connaissance qu'il existe sur ce territoire une succession

(i) d'une personne de quelque nationalité que ce soit et au sujet de laquelle un consul peut avoir le droit de représenter des intérêts conformément aux paragraphes précédents du présent article; ou

(ii) d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et dont il ne se trouvera aucune personne (autre qu'un administrateur public ou autorité similaire) qualifiée pour en revendiquer l'administration et qui soit présente ou représentée dans le territoire;

lesdites autorités en informeront immédiatement le consul compétent.

(b) Le consul devra donner le même avis aux autorités compétentes si l'information lui parvenait par une autre voie.

### ARTICLE 33

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 32 de la présente Convention, un consul pourra, aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas dans le territoire, recevoir d'un tribunal, organisme ou personne, des fonds ou des biens auxquels ce ressortissant a droit par suite d'un décès. (Ces fonds ou biens pourront comprendre, outre des biens successoraux, des paiements effectués en vertu des lois relatives à l'indemnisation des travailleurs ou de toutes autres lois similaires, ainsi que le produit d'assurances sur la vie.

(2) Le tribunal, l'organisme ou la personne qui opérera la distribution ne devra pas nécessairement recourir à l'intermédiaire du consul pour transmettre ces fonds ou biens et, d'autre part, ce dernier ne sera pas tenu de les recevoir, aux fins de transmission. Lorsque le consul recevra ces fonds ou biens, il se conformera à toutes les conditions posées par le tribunal, l'organisme ou la personne quant à la production d'une preuve suffisante que les fonds ou biens ont été transmis à l'ayant-droit et quant à leur restitution s'il est incapable de fournir cette preuve.

(3) Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer would be permissible under the laws or regulations of the territory to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property.

(4) The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or property than the person whom he represents or on whose behalf he receives it would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to that person directly.

#### ARTICLE 34

In any case where, in pursuance of the provisions of Article 32 or 33, a consular officer receives from a court, agency or person, money or other property, it will be incumbent upon him, on request, to furnish a valid discharge in respect of such money or property.

#### ARTICLE 35

(1) The appropriate consular officer shall be informed without delay by the authorities of the territory when any national of the sending State is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody in the territory.

(2) A consular officer shall be afforded the earliest possible opportunity to visit, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending State who is so confined or detained for the purposes of any proceedings or interrogation or who is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) When a national of the sending State is detained in custody in pursuance of a sentence, a consular officer shall, without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article, which shall also apply in the event of any further prosecution of the national, be entitled, upon notification to the competent authority, to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood, however, that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national. Rights of communication between the national and the consular officer shall also be governed by those regulations, which shall, however, permit reasonable facilities for this purpose.

### PART VII

#### Consular Functions in relation to Shipping

#### ARTICLE 36

(1) When a vessel of the sending State visits a port (which expression includes any place to which a vessel may come) in the receiving State or is in the territorial or internal waters of that State, a consular officer shall be entitled to afford all appropriate assistance to the vessel.



(3) Des fonds ou autres biens pourront n'être remis au consul que dans la mesure et moyennant les conditions auxquelles la remise pourrait se faire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le territoire, à la personne que le consul représente ou au nom de laquelle il reçoit les fonds ou biens.

(4) Le consul ne pourra prétendre, à l'égard de ces fonds ou biens, à des droits supérieurs à ceux que la personne qu'il représente ou pour compte de laquelle il les a reçus aurait pu invoquer si les fonds ou biens lui avaient été remis directement.

#### ARTICLE 34

Dans tous les cas où, en application des dispositions des articles 32 ou 33 de la présente Convention, un consul recevra d'un tribunal, organisme ou personne, des fonds ou biens, il lui incombera de produire, sur demande, un récépissé en bonne et due forme de ces fonds ou biens.

#### ARTICLE 35

(1) Les consuls compétents seront informés à bref délai, par les autorités du territoire, de l'incarcération de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de son arrestation ou de sa mise en détention préventive ou de sa détention sous une forme quelconque.

(2) Les consuls seront autorisés à visiter, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté ou détenu ou qui, déjà condamné, se trouve encore dans les délais pour interjeter appel, à s'entretenir avec lui en particulier et à prendre des dispositions en vue de sa représentation en justice. Toute communication émanant de ce ressortissant et destinés au consul sera transmise sans délai à ce dernier par les soins des autorités du territoire.

(3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (2) du présent article, qui s'appliquera aussi en cas de nouvelles poursuites, les consuls auront le droit, moyennant notification à l'autorité compétente, de rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi condamné et purgeant une peine d'emprisonnement. Toute visite de ce genre aura lieu conformément aux règlements de la prison, ceux-ci devant donner, dans des conditions satisfaisantes, accès auprès du prisonnier ainsi que la possibilité de s'entretenir avec lui. Les communications entre les détenus ressortissants de l'Etat d'envoi et les consuls seront également régies par ces règlements, ceux-ci devant permettre d'échanger ces communications dans des conditions raisonnables.

### TITRE VII

#### Attributions des consuls en matière maritime

#### ARTICLE 36

(1) Les consuls auront le droit de prêter toute assistance utile aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans les ports ou les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence. Par port, il faut entendre tout endroit où un navire peut se rendre.

(2) The consular officer may freely perform the duties enumerated in Article 37 without interference on the part of the authorities of the territory and, for this purpose, may, accompanied, if he so desires, by a member or members of his staff, proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*; in any matter pertaining to the performance of these duties, he may invoke the assistance of the competent authorities of the territory and the requisite assistance shall be accorded by them except where in any particular case they have special reasons which would fully warrant it being refused.

(3) The master and members of the crew may communicate with the consular officer and, unless the authorities of the territory shall raise objection in any case involving unreasonable time or distance of travel, proceed to the consulate; in the event of such objection being made, the authorities of the territory shall immediately inform the consular officer.

#### ARTICLE 37

(1) A consular officer shall be entitled

- (a) to question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination, and generally facilitate the entry into, stay in and departure from a port of the vessel;
- (b) to arrange for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (c) without prejudice to the provisions of paragraph (1) of Article 39, to settle any dispute between the master and any member of the crew, including, in particular, disputes as to wages and contracts of service;
- (d) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master and of any member of the crew;
- (e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with, *inter alia*,
  - (i) the entry in the register of the sending State of any vessel not registered in that State;
  - (ii) the removal from the register of the sending State of any vessel;
  - (iii) the transfer from one owner to another of a vessel on the register of the sending State;
  - (iv) the registration of any mortgage or charge on a vessel so registered;
  - (v) any change of master in relation to a vessel so registered;
  - (vi) the loss of, or any damage sustained by, a vessel so registered;
- (f) to take measures for the maintenance of order and discipline on board the vessel;
- (g) to take other measures in conformity with the law of the sending State relative to merchant shipping.

(2) In addition, a consular officer shall be entitled to aid the master or any member of the crew of a vessel of the sending State in any dealings with the courts and authorities of the territory, and, for this purpose, shall be accorded

(6) (a) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident in that territory, the consular officer may, for the purposes of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, take immediate custody thereof, without prejudice

- (i) to any *droit de gage* (right of lien) on the part of a person resident in the territory, to which the said money and effects may be subject; or
- (ii) to the right of the administrative or judicial authorities of the territory to take possession of them if the interests of justice or the investigation of crime so require.

(b) Any right to retain possession or to dispose of such money or effects shall be subject to the provisions of the preceding paragraphs of this Article and to the law of the territory.

(7) A consular officer who exercises with regard to an estate the rights set out in the preceding paragraphs of this Article shall comply with the law of the territory in any action taken by him in this matter.

(8) (a) Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the territory that there is in the territory an estate

- (i) of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the preceding paragraphs of this Article; or
- (ii) of a national of the sending State in relation to which no person (other than a public administrator or similar official) entitled to claim administration is present or represented in the territory;

the said authorities shall forthwith so notify the appropriate consular officer.

(b) The consular officer shall likewise notify the competent authorities if such information should reach him through any other channel.

### ARTICLE 33

(1) Without prejudice to the provisions of Article 32, a consular officer may receive, for transmission to a national of the sending State who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies.

(2) The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer and the consular officer shall not be obliged to receive it for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any condition laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence that the transmission has been duly effected to the national concerned and with regard to returning it in the event of his being unable to furnish such evidence.

- (a) il sera habilité à prendre, le cas échéant concurremment avec l'autorité compétente du territoire, des mesures pour protéger et sauvegarder les droits de la personne qu'il aura pouvoir de représenter et aura de même le droit de prendre possession de la succession ou des biens au même titre que s'il était le fondé de pouvoirs dûment institué de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne ayant des droits supérieurs ou égaux n'ait pris les mesures nécessaires pour en prendre possession;
- (b) si, conformément à la législation du territoire, un mandat judiciaire (grant) est nécessaire pour permettre au consul de sauvegarder les biens ou d'en prendre possession, tout mandat qui aurait pu être accordé à la demande d'un fondé de pouvoirs dûment institué par la personne intéressée sera accordé sur demande du consul. S'il apparaît qu'il est nécessaire de protéger et de sauvegarder immédiatement la succession, et qu'il existe des personnes ayant un intérêt que le consul a le droit de représenter, l'autorité compétente, si elle admet cette nécessité, donnera en faveur du consul un mandat provisoire, limité à la protection et à la sauvegarde de la succession jusqu'à ce qu'un nouveau mandat soit émis.

(4) (a) De même, le consul pourra administrer et liquider les biens dépendant d'une succession au même titre que s'il était le fondé de pouvoirs dûment institué de la personne dont il représente les intérêts. Si, conformément à la législation du territoire, un mandat (ou si un mandat a déjà été accordé conformément au littéra (b) du paragraphe (3), un nouveau mandat) est nécessaire à cet effet, le consul aura le même droit de requérir et d'obtenir ce mandat, qu'un fondé de pouvoirs dûment institué.

(b) Il est entendu, toutefois, que l'autorité compétente pourra, si elle le juge opportun,

- (i) surseoir à la délivrance d'un mandat à la demande du consul pendant le temps qu'elle estimera nécessaire pour permettre à la personne représentée par celui-ci de s'informer et de décider si elle désire être représentée autrement que par lui;
- (ii) demander au consul de fournir la preuve valable que les bénéficiaires de la masse active de la succession l'ont reçue ou l'inviter à restituer ces biens à l'autorité ou personne compétente, s'il n'a pu fournir cette preuve, ou encore prescrire, le consul ayant par ailleurs administré la succession, que la transmission proprement dite de la masse active aux bénéficiaires soit opérée par d'autres voies qu'elle pourra indiquer.

(5) Sous réserve d'opposition de personnes ayant des droits supérieurs ou égaux, un consul aura en outre le droit de recevoir et de distribuer les biens d'une succession de valeur minime ayant appartenu à un défunt ressortissant de l'Etat d'envoi, sans avoir obtenu, au préalable, un mandat judiciaire, à la condition que la législation du territoire le permette et qu'il se conforme aux prescriptions de celle-ci.

(2) Le consul compétent pourra procéder librement aux devoirs énumérés à l'article 37 de la présente Convention sans intervention des autorités du territoire et, à cet effet, se rendre personnellement, accompagné s'il le désire de membres du personnel du consulat, à bord du navire, dès que celui-ci aura été admis à la libre pratique; pour l'exécution de ces devoirs, il pourra solliciter assistance des autorités compétentes du territoire et cette assistance sera accordée, à moins que dans un cas particulier des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

(3) Le capitaine et les membres de l'équipage pourront se mettre en rapport avec le consul compétent et, à moins que les autorités du territoire ne soulèvent des objections basées sur un éloignement excessif, se rendre au consulat: en cas de pareilles objections, les autorités du territoire en aviseront immédiatement le consul.

#### ARTICLE 37

(1) Les consuls pourront

- (a) interroger le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner et viser tous documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour dans le port et le départ du navire;
- (b) prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- (c) sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) de l'article 39 de la présente Convention, régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage et spécialement ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement en général;
- (d) prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- (e) recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi, concernant notamment:
  - (i) l'inscription dans le registre de l'Etat d'envoi d'un navire non encore immatriculé dans cet Etat;
  - (ii) la radiation de tout navire du registre de l'Etat d'envoi;
  - (iii) le transfert d'un navire, d'un propriétaire à un autre, par transcription dans ce registre;
  - (iv) l'inscription de toute hypothèque ou charge grevant un navire;
  - (v) tout changement de capitaine de navire;
  - (vi) la perte d'un navire ou les avaries qu'il aurait encourues;
- (f) prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;
- (g) prendre toute autre disposition conformément à la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime.

(2) Les consuls auront, en outre, le droit de prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités et tribunaux du territoire et, à cette fin,

all appropriate facilities, in particular as regards the making by him of arrangements for the provision of legal assistance or as regards his acting as an interpreter on behalf of any such master or member of the crew.

#### ARTICLE 38

(1) If a member of the crew of a vessel of the sending State deserts in a port of the receiving State, the courts and authorities of the territory shall, at the request of a consular officer, aid in apprehending the deserter and, on proof of the desertion, cause him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master (or any other person entitled under the law of the territory to take delivery of him) to be so conveyed.

(2) The said courts and authorities shall not, however, be obliged to take action as contemplated in paragraph (1) of this Article in respect of a deserter

- (a) who is a national of the receiving State; or
- (b) in whose case there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered, afloat or ashore, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(3) Nor shall they be obliged to take such action in any case where the deserter has already been convicted of an offence against the law of the territory (other than the desertion) or where he is subject to a charge in respect of such an offence, until such time as he has undergone any punishment awarded to him.

#### ARTICLE 39

(1) The courts of the territory shall not entertain civil proceedings arising out of any dispute between the master and any member of the crew of a vessel of the sending State about wages or any contract of service unless the appropriate consular officer shall have been notified of the proceedings and shall not have raised objection.

(2) Except at the request or with the consent of a consular officer, the courts of the territory shall not entertain prosecutions in respect of offences committed on board the vessel other than

- (a) offences by or against any person other than the master or any member of the crew or by or against any national of the receiving State; or
- (b) offences involving the tranquillity or safety of the port or the law of the territory regarding public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter; or
- (c) offences falling within the definition of a grave offence as set out in paragraph (10) of Article 2.

(3) The authorities of the territory shall not intervene in relation to any matter occurring on board the vessel except

recevront toutes facilités possibles, notamment en ce qui regarde l'assistance d'un homme de loi et leur intervention comme interprète en faveur du capitaine ou membre de l'équipage.

#### ARTICLE 38

(1) Si un membre de l'équipage déserte un navire de l'Etat d'envoi dans un port de l'Etat de résidence, les autorités administratives et judiciaires du territoire prêteront leur concours, à la demande du consul, pour appréhender le déserteur et, si elles ont la preuve de la désertion, elles prendront toutes dispositions pour le faire conduire à bord du navire ou le livrer au capitaine ou à toute autre personne qualifiée à cette fin suivant la loi du territoire, pour être conduit à bord du navire.

(2) Toutefois, les dites autorités ne seront pas tenues d'intervenir ainsi qu'il est prévu au paragraphe (1) du présent article, s'il s'agit d'un membre de l'équipage

(a) qui est ressortissant de l'Etat de résidence; ou

(b) à propos duquel elles ont de sérieuses raisons de croire que sa vie ou sa liberté sera en danger, à bord ou à terre, dans l'un quelconque des pays où le navire pourrait se rendre, eu égard à sa race, sa nationalité, ses opinions politiques ou religieuses.

(3) Si le membre de l'équipage, déserteur, a été condamné ou est prévenu du chef d'une infraction autre que la désertion, infraction tombant sous le coup de la législation territoriale, les dites autorités ne seront pas tenues d'intervenir avant qu'il n'ait purgé toute peine prononcée à sa charge.

#### ARTICLE 39

(1) Les tribunaux du territoire n'accepteront de se saisir d'une procédure tendant à régler des différends entre le capitaine et un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, relatifs aux gages ou aux contrats de service, que si le consul compétent, préalablement avisé, ne s'y oppose pas.

(2) Sauf à la requête ou avec le consentement du consul, les tribunaux du territoire n'accepteront de connaître d'infractions commises à bord du navire que s'il s'agit d'infractions

(a) commises par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence; ou

(b) compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou réprimées par la législation du territoire en matière de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie en mer, de douane ou d'autres questions analogues; ou

(c) tombant dans le cadre de la définition d'une infraction grave telle qu'elle est donnée au 10<sup>o</sup> de l'article 2 de la présente Convention.

(3) Les autorités du territoire n'interviendront dans aucun incident surgissant à bord du navire, sauf

- (a) where a person has been accused of having committed on board an offence in respect of which the courts of the territory may, in conformity with sub-paragraphs (a), (b) or (c) of paragraph (2) of this Article, entertain a prosecution or where there is reasonable cause for believing that such an offence is about to be or is being or has been committed on board; or
- (b) where any member of the crew is detained in custody on board the vessel and it appears that such detention is illegal under the law of the sending State or is accompanied by inhumanity or unjustifiable severity; or
- (c) where there is reasonable cause for believing that the life or liberty of any member of the crew, detained in custody on board the vessel, will be endangered, afloat or ashore, for reasons of race, nationality, political opinion or religion in any country to which the vessel is likely to go; or
- (d) where any person other than a member of the crew is detained in custody on board against his will, it being understood that the provisions of this sub-paragraph shall not be construed so as to authorise any intervention which would be contrary to international law; or
- (e) for the purposes of taking any action or making any examination which they consider necessary in relation to any of the matters specified in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article; or
- (f) at the request or with the consent of the consular officer.

(4) The authorities of the territory shall not treat as illegal the detention in custody on the vessel of a member of the crew for a disciplinary offence except in the circumstances specified in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph (3) of this Article.

(5) (a) If for the purposes of taking action in accordance with the foregoing provisions of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the appropriate consular officer and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to do so in such time as to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented, he shall, upon request, be provided by the authorities of the territory with full information with regard to what has taken place.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not, however, apply to any routine examination by the authorities of the territory with regard to public health, immigration, the safety of life at sea or customs, nor to the detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil proceedings in the courts of the territory.

#### ARTICLE 40

(1) Subject to the consent of the master of the vessel, a consular officer shall be entitled to inspect a vessel of any flag destined to a port of the sending State, in order to enable him to procure the necessary information to



- (a) si une personne a été inculpée d'avoir commis à bord une infraction dont les tribunaux du territoire peuvent avoir à connaître conformément aux lettres (a), (b) ou (c) du paragraphe (2) du présent article ou s'il y a une raison valable de croire que pareille infraction est sur le point d'être, est ou a été commise à bord; ou
- (b) si un membre de l'équipage est détenu à bord du navire et qu'il apparaît que cette détention est illégale aux termes de la législation de l'Etat d'envoi ou qu'elle s'accompagne de mesures inhumaines ou d'une sévérité injustifiable; ou
- (c) s'il y a une raison valable de croire que la vie ou la liberté d'un membre de l'équipage retenu à bord du navire sera en danger, à bord ou à terre, dans un pays où le navire pourrait se rendre, eu égard à sa race, sa nationalité, ses opinions politiques ou religieuses; ou
- (d) si une personne autre qu'un membre de l'équipage est retenue à bord contre sa volonté, étant entendu que les dispositions du présent article ne seront pas considérées comme autorisant une intervention qui serait contraire aux règles du droit international; ou
- (e) aux fins d'une mesure ou d'un examen qu'elles considèrent nécessaire en relation avec l'un des objets prévus aux lettres (b) du paragraphe (2) du présent article; ou
- (f) à la requête ou avec le consentement du consul.

(4) Les autorités du territoire ne considéreront pas comme illégale la détention sur le navire d'un membre de l'équipage pour infraction disciplinaire, sauf dans les cas visés aux lettres (b) et (c) du paragraphe (3) du présent article.

(5) (a) Si, en vue d'une intervention conformément aux dispositions précédentes du présent article, il entre dans les intentions des autorités du territoire d'arrêter ou d'interroger une personne ou de saisir un bien ou d'instituer une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou tout autre officier agissant en son nom sera mis à même d'informer le consul et, à moins que ce ne soit impossible en raison de l'urgence de l'affaire, de l'informer suffisamment à temps pour permettre au consul ou à son représentant d'être présent. Si le consul n'a pas été présent ou représenté, il aura le droit de recevoir, à sa demande, des autorités du territoire, des informations complètes au sujet des mesures intervenues.

(b) Les dispositions du lettre (a) du présent paragraphe ne s'appliqueront pas, cependant, aux examens usuels effectués par les autorités du territoire concernant la santé publique, l'immigration, la sauvegarde de la vie en mer, la douane, pas plus qu'à la détention du navire ou d'une partie de sa cargaison résultant d'une procédure civile devant les tribunaux du territoire.

#### ARTICLE 40

(1) Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, les consuls auront le droit de visiter les navires battant n'importe quel pavillon et faisant route vers un port de l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements

prepare and execute such documents as may be required by the law of that State as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish the competent authorities of that State with such information with regard to sanitary or other matters as the said authorities may require.

(2) In exercising the rights set out in this Article a consular officer shall act with all possible despatch.

#### ARTICLE 41

(1) If a vessel of the sending State is wrecked in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the authorities of the territory shall as soon as possible inform the appropriate consular officer accordingly.

(2) (a) In relation to a wrecked vessel of the sending State, the authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board and of the cargo and other property on board, together with articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. Such measures shall, where appropriate, be taken in collaboration with the master of the vessel and with the consular officer or his representative.

(b) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial or internal waters of the receiving State, the authorities of the territory may order any measure which they consider necessary to be taken with a view to avoiding any damage or obstruction that might otherwise be caused by the vessel to the approaches or the facilities of the port or to other vessels.

(c) (i) Where the wrecked vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes.

(ii) The provisions of sub-paragraph (c) (i) of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(3) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of either High Contracting Party) is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the articles, his agent nor the underwriters concerned, is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said articles, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner, such arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes.

qui leur permettront d'établir et de signer les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de ce dernier Etat et de donner aux autorités compétentes de cet Etat tous renseignements quant aux problèmes sanitaires et autres demandés par elles.

(2) Les consuls devront agir avec toute la célérité possible lorsqu'ils exerceront les droits qui leur sont conférés par le présent article.

#### ARTICLE 41

(1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage dans l'Etat de résidence ou si des objets faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers mais appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat, les autorités compétentes du territoire en informeront le consul aussitôt que possible.

(2) (a) Dans le cas d'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, les autorités du territoire prendront les mesures utiles en vue de la protection du navire, de la vie des personnes du bord, de la cargaison et des autres marchandises du bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage et le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendront également aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui auront été séparés du navire; elles seront éventuellement prises en collaboration avec le capitaine du navire et le consul ou son délégué.

(b) Si le navire fait naufrage dans un port ou constitue un danger pour la navigation dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités du territoire pourront ordonner que soient prises toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires dans le but d'éviter des dommages ou obstructions qui, sans cela, pourraient être causés par le navire aux voies d'accès des ports ou à leurs installations ainsi qu'aux autres navires.

(c) (i) Lorsque le navire naufragé ou des objets lui appartenant seront trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou seront amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre de dispositions pour leur conservation ou destination, le consul compétent sera autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent.

(ii) Les dispositions du littéra (c) (i) du présent paragraphe s'appliqueront également aux objets faisant partie de la cargaison du navire pour autant que ces objets appartiennent à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

(3) Lorsque des objets faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé autre qu'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, seront trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou seront amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire des objets, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation et la destination de ces objets, le consul compétent sera autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent.

(4) (a) The authorities of the territory shall not, where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable to

(i) a wrecked vessel of the sending State, her cargo or other property on board;

(ii) an article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of a national of the sending State,

levy, in relation thereto, any charge other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances in relation to a wrecked vessel of the receiving State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not, however, preclude the authorities of the territory from levying any customs duty or other tax or charge, leviable upon or by reason of the importation of goods into the territory, on cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the wrecked vessel, which have been brought ashore for use or consumption in the territory. They may also, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods temporarily stored in the territory.

#### ARTICLE 42

(1) The competent authority of the receiving State shall, if the master or a member of the crew of a vessel of that State, being a national of the sending State and not being a national of the receiving State, dies afloat or ashore in any country, promptly transmit to the appropriate consular officer of the sending State copies of the accounts relative to the wages of the deceased and a list of his personal baggage, valuables and other belongings which have come into its control, together with any particulars at its disposal likely to facilitate the tracing of persons entitled to succeed to his property.

(2) If, in any case where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable, the deceased is the master or a member of the crew of a vessel as defined in sub-paragraph (b) of paragraph (5) of Article 2, the wages due to him, together with a copy of the accounts relative thereto, and any baggage, valuables and other belongings left by him on board, together with a list of such property, shall be delivered to the consular officer of the United Kingdom at the first port to which the vessel comes or, if that port is situated in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, to an authority to be designated for this purpose.

(3) (a) If, in any case where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable, the deceased is the master or a member of the crew of a vessel as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (5) of Article 2, and if the value of his wages, baggage, valuables and other belongings (hereinafter referred to as the assets) which have come into the control of the competent authority does not exceed £100 sterling or such greater sum as may hereafter be notified, the said authority shall deliver the assets to the appropriate consular officer of Belgium.

(b) However, before so delivering the assets, the competent authority shall have the right

(4) (a) Lorsque les dispositions du paragraphe (1) du présent article seront applicables à

(i) un navire naufragé de l'Etat d'envoi, sa cargaison ou autres biens appartenant à ce navire;

(ii) un objet faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers, mais appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi,

les autorités du territoire ne requerront aucun impôt, ni charge autres que ceux que seraient perçus dans des circonstances similaires à l'égard d'un navire naufragé de l'Etat de résidence.

(b) Les dispositions du littera (a) du présent paragraphe ne porteront toutefois pas atteinte au droit des autorités du territoire de percevoir des droits de douane ou autres taxes ou impôts exigibles à l'occasion ou en raison de l'importation de marchandises dans le territoire, sur la cargaison, l'équipement, les provisions et autres biens provenant du navire naufragé s'ils sont débarqués en vue d'être utilisés ou consommés dans le territoire. Les autorités pourront aussi, si elles le jugent opportun, réclamer des garanties en vue de la sauvegarde des intérêts du Trésor en ce qui concerne pareilles marchandises temporairement entreposées dans le territoire.

#### ARTICLE 42

(1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat de résidence, ressortissant de l'Etat d'envoi et non de l'Etat de résidence, vient à décéder en mer ou sur le territoire d'un pays quelconque, l'autorité compétente de l'Etat de résidence transmettra immédiatement au consul compétent de l'Etat d'envoi copie des comptes de gages du défunt et l'inventaire des effets, valeurs et autres biens délaissés par le défunt, de même que tous autres renseignements qu'elle posséderait de nature à faciliter la recherche de toute personne ayant un droit successoral à faire valoir.

(2) Dans le cas du paragraphe (1) du présent article, si le défunt est le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire visé par le littera (a) du 5° de l'article 2 de la présente Convention, les gages qui lui sont dus, ainsi que les effets, valeurs et autres biens délaissés par lui à bord, seront remis, avec copie du compte des gages et inventaire, au consul du Royaume-Uni au premier port où le navire touchera ou à une autorité à désigner si ce port est situé dans un des territoires visés par le 2° de l'article 1 de la Convention.

(3) (a) Dans le cas du paragraphe (1) du présent article, si le défunt est le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire visé par le littera (b) du 5° de l'article 2 de la Convention et si la valeur des biens lui appartenant et qui tomberaient entre les mains de l'autorité compétente n'excède pas 100 livres sterling (ou toute autre somme supérieure dont le montant serait notifié ultérieurement), cette dernière autorité remettra ces biens au consul de Belgique compétent.

(b) Toutefois, avant de les remettre, elle aura le droit

- (i) to settle any claim against the estate of the deceased of any person resident elsewhere than in the sending State which it considers to be due; and
- (ii) to satisfy itself that some person resident in the sending State is entitled to succeed to the property of the deceased; if the authority is not so satisfied, it shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, so notify the consular officer, specifying the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information, including information regarding the existence of other claims on the estate, of which the competent authority may be unaware and which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the assets.

(4) If the deceased is the master or a member of the crew of a vessel as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (5) of Article 2, the provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply where a grant of representation from a court in the receiving State is required. In any such case the competent authority shall deliver the assets of the deceased which have come into its control to the person who has obtained such a grant, it being understood that in any case where the recipient of such a grant is some person other than the consular officer the competent authority shall inform the consular officer accordingly.

(5) Any claim against the estate of the deceased which is received by the competent authority of the receiving State after delivery to the consular officer of the assets of the estate shall be referred to him for transmission, where necessary, to the competent authority of the sending State.

## **PART VIII**

### **Final Provisions**

#### **ARTICLE 43**

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention, or of the Protocols appended hereto, shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice at The Hague, unless in any particular case the Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

#### **ARTICLE 44**

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, notify the other which parts of its territories are to be regarded as territorial units for the purposes of all or some of the Articles of the

(i) d'acquitter les dettes qu'elle considérera dues vis-à-vis de personnes résidant ailleurs que dans l'Etat d'envoi; et

(ii) de s'assurer qu'il existe dans l'Etat d'envoi une personne ayant droit à la succession; si l'autorité n'a pas cette assurance, avant de remettre les biens à toute autre personne considérée comme ayant droit à la succession du défunt, elle en informera le consul en précisant la personne à qui elle envisage d'effectuer cette remise de façon à donner au consul l'opportunité de fournir des informations notamment sur l'existence d'autres revendications dont l'autorité compétente n'aurait pas eu connaissance et qui pourraient être utiles en vue de la décision finale à prendre en ce qui concerne la personne ayant droit aux biens.

(4) Si le défunt est le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire visé par le littéra (b) du 5° de l'article 2 de la Convention, les dispositions du paragraphe (3) du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas d'une succession pour laquelle un mandat judiciaire (grant) est requis. Dans cette éventualité, l'autorité compétente remettra les biens se trouvant entre ses mains à la personne qui a obtenu un tel mandat; si le mandat est accordé à une autre personne que le consul, ce dernier en sera informé par l'autorité compétente.

(5) Toute revendication contre la succession du défunt qui serait reçue par l'autorité compétente de l'Etat de résidence après remise au Consul des biens de cette succession, lui sera référée pour transmission, le cas échéant, à l'autorité compétente de l'Etat d'envoi.

## TITRE VIII

### Dispositions finales

#### ARTICLE 43

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention ou des Protocoles, qui surgiraient entre les Hautes Parties contractantes pourront être portés, par l'une d'Elles, devant la Cour Internationale de Justice de La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Parties ne conviennent de déférer ces différends à une autre juridiction ou de les résoudre d'une autre manière.

#### ARTICLE 44

(1) Chacune des Hautes Parties contractantes notifiera à l'autre Partie, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les parties de ses territoires qui seront à considérer comme formant des unités territoriales aux fins de tous les articles de la Convention ou de certains d'entre eux et,

Convention, and, in the latter case, for the purposes of which Articles they are to be so regarded.<sup>(1)</sup>

(2) Each High Contracting Party shall, at any time after the entry into force of the Convention, be free to modify the arrangements notified under paragraph (1) of this Article. Any such modification, or further modification, by either Party shall be effected by means of a notification to the other Party and shall come into operation six months after the date of receipt of the said notification by the latter Party.

(3) Any notification in pursuance of this Article shall be made in writing and through the diplomatic channel.

#### ARTICLE 45

Upon the entry into force of this Convention, the following agreements shall terminate in relation to the territories to which the Convention applies:

- (a) the Arrangement of 24th January/8th February, 1855, between the United Kingdom and the Kingdom of Belgium, respecting the surrender of merchant seamen deserters;<sup>(2)</sup> and
- (b) the Exchange of Notes of 4th January, 1943, between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium, relative to the disposal of the estates of deceased merchant seamen of the two countries;<sup>(3)</sup> and
- (c) the Exchange of Notes of 19th March/2nd April, 1951, between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium, providing for the reciprocal extension of certain privileges in respect of customs franchise to consuls-general, consuls and vice-consuls and to diplomatic and consular employees.

#### ARTICLE 46

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.<sup>(4)</sup>

(2) The Convention shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination, any such notice to be made in writing and through the diplomatic channel.

---

<sup>(1)</sup> The Belgian Government was notified on September 29, 1964, that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, are together to be regarded as a single territory and that all other territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible are each to be regarded as a separate territory for the purposes of the Convention, subject to the proviso that, for the purpose of Part IV, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and for the purposes of Part VI, England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

On October 13, 1964, the Belgian Government informed the United Kingdom Government that the Kingdom of Belgium constitutes a single territorial unit for the purpose of all the Articles of the Convention.

<sup>(2)</sup> State Papers, Volume 51, p. 913.

<sup>(3)</sup> "Treaty Series No. 30 (1946)", Cmd. 6908.

<sup>(4)</sup> The Convention entered into force on October 1, 1964.



dans ce dernier cas, aux fins de quels articles elles seront à considérer comme telles.

(2) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en tout temps après l'entrée en vigueur de la Convention, modifier les dispositions notifiées conformément au paragraphe (1) du présent article. Toute modification sera notifiée à l'autre Partie et produira ses effets six mois après la date de la réception de la notification.

(3) Toute notification en exécution du présent article sera faite par écrit et par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 45

La présente Convention abroge en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique:

- (a) l'Arrangement des 24 janvier 1855-8 février 1855 entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni, relatif à la remise des marins déserteurs; et
- (b) l'Echange de Notes du 4 janvier 1943 entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, concernant le sort des biens de marins décédés, de la marine marchande des deux pays; et
- (c) l'Echange de Notes des 19 mars 1951-2 avril 1951, entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, portant extension réciproque de certaines franchises douanières au bénéfice des consuls généraux, consuls et vice-consuls, ainsi que des employés des ambassades et consulats.

#### ARTICLE 46

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) La Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.) JOHN NICHOLLS.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT en double à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

For the Kingdom of Belgium:

(L.S.) P. WIGNY.

## SCHEDULE

The categories of British subjects and British protected persons referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 2 of the Consular Convention of to-day's date are as follows:

British subjects who are citizens of the United Kingdom and Colonies;

British subjects who are citizens of the Federation of Rhodesia and Nyasaland;

British subjects who are citizens of the State of Singapore;

British subjects who, being citizens of the Irish Republic, have made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948;

Persons who, under Section 13 (1) of the British Nationality Act, 1948, are British subjects without citizenship;

Persons who are British protected persons as defined by the British *Protectorates, Protected States and Protected Persons Order in Council, 1949*, as subsequently amended.

## ANNEXE

Les catégories de sujets et protégés britanniques visées au littera (b) du 4<sup>o</sup> de l'article 2 de la Convention consulaire en date de ce jour sont les suivantes :

sujets britanniques qui sont citoyens des Royaume-Uni et Colonies;

sujets britanniques qui sont citoyens de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland;

sujets britanniques qui sont citoyens de l'Etat de Singapour;

sujets britanniques qui, étant citoyens de la République d'Irlande, ont revendiqué la conservation du statut de sujet britannique conformément aux dispositions de la Section 2 de " The British Nationality Act, 1948 ";

personnes qui, conformément aux dispositions de la Section 13(1) de " The British Nationality Act, 1948 ", sont sujets britanniques sans citoyenneté;

personnes qui sont protégés britanniques conformément aux termes de " The British Protectorates, Protected States and Protected Persons Order in Council, 1949 ", tel qu'il a été amendé subséquemment.

## FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"), in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows:

(1) The provisions of paragraph (1) of Article 9 of the Convention, in so far as they relate to the acquisition of land in full ownership, shall not apply to

(a) the Island of Jersey; or

(b) any territory of Her Britannic Majesty, where under the law at present in force the acquisition of land in full ownership is reserved to the indigenous inhabitants of that territory;

unless and until Her Britannic Majesty shall have caused a notification to be made to His Majesty The King of the Belgians to the effect that the law of the Island of Jersey or of the territory in question has been amended so as to enable the said provisions to be executed without qualification in relation thereto.

(2) Either High Contracting Party is at liberty, if the law of any territory to which the Convention applies so requires, to regard the provisions of sub-paragraph (b) of Article 19 of the Convention as not applicable in relation to residential premises in that territory; this qualification of the said Article shall not, however, apply where the premises in question have been acquired, constructed or adapted to serve as a residence for a consular officer who is in charge of a consular post or who occupies a position regarded as similar thereto.

(3) If a consular officer exercises the rights referred to in Article 32 of the Convention, in respect of an estate, the provisions of paragraph (2) of Article 13 shall not apply as regards any proceedings in connexion therewith and the position of the consular officer in relation to such proceedings shall be the same as that of a private person.

## PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chief du Commonwealth (désignée ci-après comme "Sa Majesté Britannique"), pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, se sont mis d'accord pour admettre que

(1) les dispositions du paragraphe (1) de l'article 9 de la Convention ne seront pas applicables en ce qui concerne l'acquisition de terrains en pleine propriété,

(a) à l'Île de Jersey; ou

(b) à tout territoire de Sa Majesté Britannique, sur lequel, en vertu de la législation actuellement en vigueur, l'acquisition de terrain en pleine propriété est réservée aux habitants autochtones de ce territoire,

aussi longtemps que Sa Majesté Britannique n'aura pas fait notifier à Sa Majesté le Roi des Belges que la législation de l'Île de Jersey ou celle du territoire en question a été amendée pour permettre d'y donner pleinement effet;

(2) chacune des Hautes Parties contractantes peut, si la législation d'un territoire auquel la Convention s'applique le requiert, décider que les dispositions du littéra (b) de l'article 19 de la Convention ne seront pas applicables en ce qui concerne les immeubles de résidence situés dans ce territoire; une décision dans ce sens ne pourra cependant s'appliquer à des immeubles acquis, occupés, construits ou aménagés pour servir à la résidence de consuls qui sont chefs de poste ou occupent une situation considérée comme similaire;

(3) quand, dans une succession, un consul exercera les droits prévus par l'article 32 de la Convention, les dispositions du paragraphe (2) de l'article 13 ne s'appliqueront pas aux procédures résultant de l'exercice de ces droits et sa position dans pareille procédure sera celle d'une personne privée.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.) JOHN NICHOLLS.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

For the Kingdom of Belgium:

(L.S.) P. WIGNY.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March, 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.) JOHN NICHOLLS.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

For the Kingdom of Belgium:

(L.S.) P. WIGNY.



## DEUXIEME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plenipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus que les dispositions des lettres (a) et (b) du paragraphe (4) de l'article 13 et du paragraphe (2) de l'article 39 de la Convention n'entreront en vigueur qu'à la date à fixer de commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

## SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed that the provisions of subparagraphs (a) and (b) of paragraph (4) of Article 13 and of paragraph (2) of Article 39 of the Convention shall not come into operation until a date to be fixed by mutual agreement between the High Contracting Parties.

### **THIRD PROTOCOL OF SIGNATURE**

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, declare as follows:

The High Contracting Parties wish to place on record that in their view any State is entitled to decline to recognise the right of a consular officer of another State to act on behalf of or otherwise concern himself with any national of the latter State who has become a political refugee.

### TROISIEME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent ce qui suit:

Les Hautes Parties contractantes désirent prendre acte du fait qu'à leur avis, il appartient à tout Etat de ne pas reconnaître au consul d'un autre Etat le droit d'agir au nom d'un ressortissant de ce dernier Etat ou d'intervenir à son suiet si ce ressortissant est devenu un réfugié politique.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March, 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.) JOHN NICHOLLS.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

For the Kingdom of Belgium:

(L.S.) P. WIGNY.

#### **FOURTH PROTOCOL OF SIGNATURE**

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, declare as follows:

The High Contracting Parties wish to place on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations:

(1) In the event of war or of the rupture of relations between two States, either State shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other State in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter State as are situated in any territory of a third State which comes under its military occupation.

(2) In the event of the closure of all or any of the consulates of one State in the territory of another State or in any territory of a third State which comes under the military occupation of the latter State, the consular officers (including the honorary consular officers) and consular employees concerned of the former State, provided that they are nationals of that State and are not nationals of the latter State and provided also that their names have been duly notified through the appropriate channel, shall, together with all members of their families forming part of their households, be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers, together with their personal effects and furniture, or, if they so prefer, to deposit such documents and articles in safe custody in the territory. In either case, their archives and official papers shall remain inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their personal effects and furniture.

## QUATRIEME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes désirent affirmer qu'Elles considèrent que les principes ci-après sont applicables aux postes consulaires ainsi qu'aux consuls, conformément aux règles reconnues du droit des gens :

(1) en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques entre deux Etats, chacun d'eux aura le droit d'exiger la fermeture des postes consulaires de l'autre sur son territoire. Chacun d'eux aura également le droit de fermer les postes consulaires de l'autre situés dans d'autres pays soumis à son occupation militaire;

(2) en cas de fermeture d'un poste consulaire d'un Etat, établi sur le territoire de l'autre Etat ou sur un territoire soumis à l'occupation militaire de ce dernier, les consuls (y compris les consuls honoraires) ainsi que les employés consulaires intéressés du premier Etat qui sont des ressortissants de cet Etat et ne le sont pas de l'autre, pourvu que leurs noms aient été dûment notifiés par la voie appropriée, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, se verront accorder un délai raisonnable et les facilités adéquates pour quitter le territoire en vue de regagner leur propre pays. Ils seront traités avec égard et protégés jusqu'au moment de leur départ, qui aura lieu dans un délai raisonnable, et ils seront autorisés à emporter leurs archives et leurs documents officiels, ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier, ou, s'ils le préfèrent, ils pourront les mettre en sécurité sur le territoire. Dans chaque cas, leurs archives et documents officiels demeureront inviolables et toutes les mesures possibles seront prises pour sauvegarder leurs effets personnels et leur mobilier.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.) JOHN NICHOLLS.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

For the Kingdom of Belgium:

(L.S.) P. WIGNY.



## FIFTH PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and His Majesty The King of the Belgians, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) Each High Contracting Party shall, upon the entry into force of the Convention and for as long as it continues in force, accord to the diplomatic employees of the other Party, provided that their appointments as such have been duly notified through the diplomatic channel, treatment in respect of customs franchise privileges not less favourable than that accorded under the provisions of the Convention to consular employees.

(2) The term " diplomatic employee " means, for the purposes of this Protocol, any person employed in the diplomatic mission of one Party accredited to the other Party and holding rank lower than that of attaché, to the exclusion of any driver and of any person employed exclusively on menial duties at, or in the upkeep of, the premises of the said mission.

(3) It is, however, understood that no diplomatic employee shall be regarded as entitled to benefit under this Protocol, if

- (a) he is a citizen of the United Kingdom and Colonies or a national of the Kingdom of Belgium, as the case may be; or
- (b) he is engaged in private occupation for gain in the United Kingdom or in the Kingdom of Belgium, as the case may be; or
- (c) he is not a permanent official of the Party by whom he was appointed, or, if not a permanent official of that Party, was ordinarily resident in the United Kingdom or in the Kingdom of Belgium, as the case may be, at the time of the notification of his appointment.

## CINQUIEME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour au nom de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

(1) dès l'entrée en vigueur de la Convention et aussi longtemps que celle-ci restera en vigueur, chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux employés diplomatiques de l'autre Partie, en matière de franchises douanières, un traitement non moins favorable que celui prévu par la Convention en ce qui concerne les employés consulaires, pour autant que leur désignation ait été dûment notifiée par la voie diplomatique;

(2) aux fins du présent Protocole, il faut entendre par employé diplomatique toute personne d'un rang inférieur à celui d'attaché, employée par la mission diplomatique d'une Partie, accréditée auprès de l'autre Partie, à l'exclusion des chauffeurs ainsi que des personnes chargées uniquement de l'entretien des locaux ou d'autres tâches domestiques;

(3) il est entendu, toutefois, qu'un employé diplomatique ne sera admis au bénéfice du présent Protocole qu'à condition de

- (a) ne pas être, selon le cas, ressortissant belge ou citoyen des Royaume-Uni et Colonies; et
- (b) ne pas se livrer en Belgique ou dans le Royaume-Uni, selon le cas, à une activité professionnelle ou lucrative autre que sa tâche officielle; et
- (c) être un agent permanent de la Partie qui l'a désigné, ou, s'il n'est pas un agent permanent de cette Partie, ne pas avoir résidé ordinairement en Belgique ou dans le Royaume-Uni, selon le cas, au moment de la notification de sa désignation.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Brussels, this 8th day of March, 1961, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(L.S.) JOHN NICHOLLS.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT en double, à Bruxelles, le 8 mars 1961, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

For the Kingdom of Belgium :

(L.S.) P. WIGNY.